

Newsletter

SOSHOTSUJIN

雙松通訊



二松学舎大学21世紀COEプログラム

日本漢文学研究の世界的拠点の構築

Nishogakusha University 21st Century COE Program
Establishment of World Organization for *Kanbun* Studies

- **国際シンポジウム**
International Symposiums
- **海外活動報告**
Reports on Overseas Activities
- **国際会議参加報告**
Reports on Overseas Conferences

Vol. 9

Contents

目次

国際シンポジウム

International Symposiums

- 1 2007年国際シンポジウム「日本漢文学の黎明と発展」を開いて
Remarks on the 2007 International Symposium "The Dawn and Development of Japanese *Kanbun*"
拠点リーダー 高山節也 Program Leader *Takayama Setsuya*
- 3 日台共同研究・公開国際シンポジウム「文献学」
Japan-Taiwan Joint Study and International Symposium on "Textual Studies"
拠点リーダー 高山節也 Program Leader *Takayama Setsuya*

海外活動報告

Reports on Overseas Activities

- 7 第3回COE海外拠点リーダー会議報告
Report on the 3rd Conference of COE Leaders
事業推進担当者 白藤禮幸 Program Member *Shirafuji Noriyuki*
- 9 バンコク・チュラロンコーン大学における漢文講座の実施報告
Report on *Kanbun* Course Held at Chulalongkorn University
事業推進担当者 町泉寿郎・山辺進 Program Members *Machi Senjuro, Yamabe Susumu*
- 13 対外ネット授業の実施報告
Report on Internet Classes for Students Abroad
事業推進担当者 町泉寿郎・山辺進 Program Members *Machi Senjuro, Yamabe Susumu*
- 16 南京・上海調査報告(その2)
Report on Investigations in Nanjing and Shanghai (2)
事業推進担当者 町泉寿郎 Program Member *Machi Senjuro*
研究員 川邊雄大 Research Assistant *Kawabe Yutai*

国際会議参加報告

Reports on Overseas Conferences

- 19 遣隋使・遣唐使1400年記念国際シンポジウム
Report on the International Symposium on the Anniversary of Embassies to the Sui and Tang
事業推進担当者 吉原浩人 Program Member *Yoshihara Hiroto*
- 22 域外漢籍研究国際学術研究会参加報告
Report on the International Symposium on Overseas Chinese Literature
研究協力者 河野貴美子 Collaborating Researcher *Kono Kimiko*

-
- 25 寄贈資料一覧 List of Donated Materials
- 27 諸会議等報告 Report on Business Meetings
- 29 平成18年度公開講座 Open Classes in 2007

2007年国際シンポジウム「日本漢文の黎明と発展」を開いて

Remarks on the 2007 International Symposium: The Dawn and Development of Japanese *Kanbun*

拠点リーダー 高山節也
Program Leader Takayama Setsuya

二松學舎大学21世紀COEプログラム「日本漢文学研究の世界的拠点の構築」ではこれまで主催者として二度の国際シンポジウムを開催した。その一は2005年シンポジウム「世界における日本漢文学研究の現状と課題」で、世界各地における日本漢文学の研究状況と関連文献の所蔵状況を把握する一方、そこに存在する課題を浮き彫りにした。その二は海外拠点のひとつである浙江工商大学日本文化研究所との共催で杭州市において開催された2006年学術シンポジウム「ブックロードと文化交流—日本漢文学の源流—」で、国際的視野から、ブックロードの概念の拡大と分野の多様性にかかわる多くの議論が交わされた。

以上のほか、共催者としては2005年「漢文学の近代的転回」、2006年「戦間・戦後の大衆文化と『日本』」、同「実心実学思想と国民文化の形成」などにかかわり、また毎年開催する大学主催の「シンポジウム『論語』」には欠かさず共催者として参加してきた。

このたびの「日本漢文の黎明と発展」においては如上の各種のシンポジウムを踏まえつつ、以下のような目的をもって講演や研究報告を企画した。

日本は固有の文字を持たず、中国から伝えられた漢字によって政治・宗教・文学などの諸文化を形成してきた。しかるに、そこで生み出された諸文献については、それぞれの文学・歴史・仏経などの専門分野内で取り上げられ論じられることはあっても、古代の漢字漢文資料全体を日本人の言語活動の所産として一元的に位置づけようとする方法・態度は多くはなかった。古代の日本を明らかにするためには、それらの古代文献について、諸分野を貫き、新しくかつ総合的な視点に立つ漢字漢文研究が求められている。また、国際的にも日本文化や日本歴史など日本学に対する関心が高まっている中で、グローバルな観点から日本漢文をと

The Nishōgakusha University 21st Century COE Program “Establishment of World Organization for *Kanbun* Studies” previously hosted two international symposiums. The first, on “The Present State of *Kanbun* Studies in the World and Related Issues,” held in 2005, allowed us to gain a grasp of the state of *kanbun* studies around the world and the location of relevant materials, as well as highlighted various related issues. The second symposium, on “The Book Road and Cultural Exchange: The Source of *Kanbun*,” held in 2006, was co-hosted with the Institute of Japanese Culture at Zhejiang University of Industry and Commerce in Hangzhou. Much discussion from an international perspective on the expansion of the concept of “book road” and the diversity of this field took place.

In addition, the COE Program was also involved as co-host in symposiums on “The Modern Evolution of *Kanbun* Studies” (2005), “Interwar and Postwar Mass Culture and ‘Japan’” (2006), and “The Thought of Real Mind and Real Learning and the Formation of National Culture” (2006). It also has been acting as co-host of the symposium on the *Lunyu* held annually by the University.

On the occasion of the 2007 international symposium on “The Dawn and Development of Japanese *Kanbun*,” these earlier symposiums were taken into account, and lectures and research papers were presented in line with the objectives outlined below.

Not having had its own writing system, Japan used Chinese characters (*kanji*) introduced from China to mould politics, religion, literature, and other aspects of its culture. While the various written texts thus produced have been taken up and discussed within the areas of literature, history, Buddhism, and other specialist fields, there have been few attempts to situate in a unified fashion the entire corpus of *kanji* and *kanbun* materials of the ancient period as a product of the linguistic activities of the Japanese. In order to shed light on Japan in ancient times, there is a need for research on *kanji* and *kanbun* based on a new and comprehensive perspective traversing all disciplines to deal with these ancient texts. Furthermore, at a time when there is increasing interest in Japanese culture, history, and other areas of Japanese studies in the international arena too, there was also a desire on the part of the organizers to comprehend *kanbun* from a global viewpoint and reconfirm the importance of *kanbun* studies.

Towards this end, we gained the participation of researchers

らえ、日本漢文研究の重要性を再確認したい。

そうした目的のもとに、今回は古代の東アジアにおける漢字漢文文化の伝達と普及のさまを、わが国の古代・中古を中心に考察し、併せて、日本学として漢字漢文がグローバルな観点からどのように扱われているかを検討するために、日本・中国・台湾・韓国・アメリカ・ヨーロッパの研究者の参加を得て、多彩な角度から討論を深めた。

9月8日の基調講演では、斯界のパイオニアの諸先生から広く深い展望を与えられた。大島正二氏は日本における漢字の受容の種々相について、南豊鉉氏は朝鮮における漢籍や仏典の受容の歴史について、築島裕氏は日本における訓点の変遷について、それぞれ期せずしてグローバルな歴史的観点から講演され、各分野での全体像を示された。9日の分科会においては、文学を中心としたA会場と、歴史・言語・訓読に集約されたB会場にわかれて、それぞれ六名の研究者による研究発表がなされ、日本漢文に関する多彩な分野についての国際色豊かな討論の機会を享有することができた。基調講演における歴史的枠組みの中に、これらの各論を位置づけていくことで、極めて有意義な研究体系を構築することができると思われる。

なお両日の参加者数は延べ180人を超え、改めて関心の高さを実感することができた。千里の道を遠しとせずにお出でいただいた講師・発表者をはじめ、参加者のすべてにお礼を申し上げ、この貴重な経験を、申請を予定しているグローバルCOEへの足がかりにしてゆくことをお約束する。

from Japan, China, Taiwan, South Korea, the United States, and Europe and engaged in probing discussions from various angles.

We aimed to consider the transmission and dissemination of *kanji* and *kanbun* culture in ancient East Asia, with a focus on ancient and medieval Japan, and also with a view to examining from a global perspective the manner in which *kanji* and *kanbun* are being treated as part of Japanese studies.

In the keynote lectures presented on 8 September, broad and penetrating overviews of the subject were provided by pioneering scholars in this field. Ōshima Shōji spoke about various aspects of the acceptance of *kanji* in Japan, Nam Pungbyeon delineated the history of the reception of Chinese writings and Buddhist scriptures in Korea, and Tsukishima Hiroshi described changes in *kunten* in Japan, with each speaking from a global and historical viewpoint and presenting an overall picture of their subject area. The sessions on the following day were divided between Venue A, focusing on literature, and Venue B, concentrating on history, linguistics, and kundoku. At both sessions six papers were presented, and we were able to enjoy opportunities to engage in discussions with a strong international flavour about various fields pertaining to *kanbun*. By positioning these more specialized studies within the historical framework presented in the keynote lectures, it should be possible to construct a quite meaningful research scheme.

The total number of participants over the two days exceeded 180, and we were able to gain a renewed sense of the high level of interest in this subject. I would like to thank all the participants, starting with the lecturers and presenters, some of whom travelled great distances to attend. I promise that this valuable experience will be used as a stepping-stone towards the Global COE for which it is planned to file an application.

日台共同研究・公開国際シンポジウム「文献学」—中国文化研究
に於ける文献学の果たす役割に関する学術シンポジウム—

台湾淡江大学漢語文化文献資源研究所を招いて

Japan-Taiwan Joint Study and International Symposium on “Textual Studies”

拠点リーダー 高山 節也
Program Leader Takayama Setsuya

本シンポジウムは、慶應義塾大学附属研究所斯道文庫の高橋智氏が企画責任者となって、慶應義塾大学文学部中国文学研究室・早稲田大学中国古籍文化研究所並びに本学21世紀COEプログラム「日本漢文学研究の世界的拠点の構築」(拠点リーダー高山節也本学教授)の協力のもとに、財団法人交流協会 日台交流センターの後援をいただき、平成19年6月13日(水)14日(木)15日(金)の3日間、それぞれ慶應・早稲田・本学と会場を移し、台湾淡江大学の研究者とともに「文献学」の研究発表・討論を行ったものである。台湾側参加者は、高柏園淡江大学副学長、呉哲夫、黄復山、周彦文、陳仕華、周徳良、張珮琪の各教授で、本学では周彦文(陳仕華代読)、周徳良氏が発表、本学側で高山節也・川邊雄大(COE研究員)が発表を行った。司会は佐藤進本学教授、通訳は三瓶はるみ・西端あや(お茶の水女子大学大学院博士課程)。発表概要は次の通り。

文献体例論 周彦文

文献研究にとって、大例とは何か、その意義は何か、なかなか日本では議論されないテーマであり、一般性という意味では理解が困難であるが、実際に文献の目録や提要に接する際には実感として味わえる論議である。

体例とは、文献編集時に使用する方法である。この定義は、多くの異なる解釈と現象にまで広げることができる。最も基本的な概念でいえば、体例は、編集者が自由に定めたり選択したりするものではなく、文献の内容と相互的に合った、機能的な選択と制定をしなければならないということである。我々はその機能によって、文献の編集の本来の意義を推測し、文献の深

This plans for this symposium which were drawn up under the direction of Takahashi Satoshi of the Keiō Institute of Oriental Classics (Shidō Bunko), was held with the cooperation of many insytutions: The Department of Chinese Literature, Faculty of Letters, at Keiō University, the Research Institute of Chinese Old Book Culture at Waseda University, and the Nishōgakusha University 21st Century COE Program “Establishment of World Organization for *Kanbun* Studies” (program leader: Takayama Setsuya) and with the support of the Japan-Taiwan Exchange Centre, Interchange Association Japan, on 13-15 June 2007 at Keiō University, Waseda University, and Nishōgakusha University. The venue shifed each day, and research papers were presented and discussions took place on the subject of “textual studies” together with researchers from Tamkang University in Taiwan. The attendees from Taiwan were Dr. Kao Po-yūan (vice president of Tamkang University) and Professors Wu Che-fu, Huang Fu-shan, Chou Yen-wen, Ch'en Shih-hua, Chou Te-liang, and Chang P'ei-ch'i, and papers were given at Nishōgakusha University by Chou Yen-wen (read by Ch'en Shih-hua) and Chou Te-liang. Takayama Setsuya and Kawabe Yūtai (COE research assistant) at Nishōgakusha University also gave papers. The session was chaired by Professor Satō Susumu of Nishōgakusha University, and Mikame Harumi and Nishihata Aya (postgraduate students at Ochanomizu University) acted as interpreters. Summaries of the papers presented at Nishōgakusha University follow:

Chou Yen-wen: “The Form and Arrangement of Books”

The topic of the form and arrangement of books (*t'i-li*) and its significance for textual studies is not much discussed in Japan, and it is difficult to comprehend in general terms. But one can gain a real sense of the points at issue when one comes into actual contact with catalogues and summaries of works.

T'i-li is a method employed when compiling a written work. This definition can be extended to many different interpretations and phenomena. In the most basic meaning of the concept, it is not something that the editor decides or chooses as he pleases, and he must make functional choices and decisions that suit the content of the work. On the basis of these functions, we infer the

層的な学術意義を見つけ出すと同時に、体例が作られた時代にまで考えをめぐらせ、文献が資料の閉鎖性と分類の強制性などの問題を生み出したことを考えなければならない。

まずこれらの現象と問題を理解し、体例を通して文献を読めば、文献の深層的な学術意義を読み解く方法を見つけることができる。体例研究は、単純に文献学の理論を立てるだけでなく、文献の研究方法が正しい切り口を見つけるためのものである。

王莽時代の讖緯に関する考察 黄復山

漢代の「讖」には二種類ある。一つは「日常生活の中で、拠りどころとして用いる讖書（予言の書）」であり、もう一つは「政治目的を遂行するために造られた讖語（予言の言葉）」である。これらの「図讖（予言）」の内容は、いずれも儒家の経義とは何の関係も無い。図讖が儒家の経義と関係してくるのは、後漢の光武帝の傑作であろう。光武帝は朝廷の力を傾け、30年の歳月を費やして『図讖八十一卷』を編纂し、さらに建武32年、経義を学ぶ者の拠りどころとして天下に発布した。その内容には『河図』、『雒書』及び『詩経』『書経』など、八種類の「経讖」が含まれる。これが最初にして唯一の、儒家經典と関連のある図讖専門書なのである。汎讖論者の言う定義と区別するため、また論述の限界をより明確にするため、筆者はこの書に専用名称を付すのがよいと考える。

哀帝、平帝の時代、つまり王莽の摂政・建国期には、符命や讖書が盛んに偽造されていたが、史料を細かく調べて見ると、王莽の「慕古法」は古文経義を好むが、現存する「後漢定型図讖」の佚文が今文経義を多く用いることから、今文を主体とする定型図讖は王莽の編纂ではないことがわかる。王莽時代に、各種政府・民間の政治的讖語を文字化し、且つそれらを集めて専門書としたものに至っては、その内容から推して概ね儒家の経義とは無関係であり、更には経文を解釈したものでも、経文を補うものとして作られたものでもない。

史料を基に当時の状況を復元してみると、後漢の張衡の「図讖は哀帝・平帝の時に大々的に始まった」という認識は、誤りであることがわかるのである。その後の学者たちは多くその説に従ったため、昨今の讖緯学者は、研究の拠りどころとしている「後漢定型図讖」の編纂時期を後漢の光武帝期から前漢末へと繰り上げ

original meaning of the work's compilation and discover its deeper academic significance, and at the same time we must give thought to the time when the *t'i-li* was created and think about how the work raises questions about the closed nature of materials and the coercive nature of classification.

If we first understand these phenomena and issues and read the work through the filter of the *t'i-li*, we can discover methods for unlocking the work's deeper academic significance. The study of *t'i-li* is not simply for the purpose of formulating theories of textual scholarship, but is also for the purpose of enabling methods of textual research to find correct approaches to their subject matter.

Huang Fu-shan: "A Study of Apocrypha at the Time of Wang Mang"

There were two kinds of prophetic apocrypha (*ch'an*) during the Han dynasty. One was prophetic works that were used as a support in everyday life, and the other was omens or prophecies produced for the purpose of accomplishing political objectives. In content, these prophecies (*t'u-ch'an*) were completely unrelated to the meaning of the Confucian classics. It was due to the emperor Kuang-wu-ti of the Later Han that they came to have connections with the meaning of the Confucian classics. For thirty years, Kuang-wu-ti turned the resources of the court to compiling the *T'u-ch'an* in 81 fascicles, and in Chien-wu 32 he promulgated it throughout the empire as an authority for students of the Confucian classics. It included the Ho-t'u and Lo-shu as well as eight esoteric interpretations of classics such as the Shih-ching and Shu-ching. This was the first and only such specialized work on *t'u-ch'an* pertaining to the Confucian classics. In order to distinguish it from *ch'an* as defined more generally and also to make clearer the scope of the discussion, I believe that a special designation should be given to this work.

During the reigns of Ai-ti and P'ing-ti, when Wang Mang was regent and then assumed power, omens and prophecies were fabricated in great numbers. But when one carefully examines the historical sources, it is evident that the stereotyped prophecies based chiefly on the new texts of the classics were not compiled by Wang Mang, for Wang Mang's "Mu-ku fa" favours interpretations based on the ancient texts, whereas extant fragments of stereotyped prophecies of the Later Han use many interpretations based on the new texts. As for specialized works dating from the time of Wang Mang which record and gather together the various political prophecies of the government and private individuals, they are, judging from their content, largely unrelated to the meaning of the Confucian classics, and even those that provide interpretations of passages from the classics were not composed as supplements to the classics.

When one reconstructs the situation at the time on the basis of historical sources, it is clear that Chang Heng of the Later Han erred in his perception that prophecies began on a large scale at the time of Ai-ti and P'ing-ti. Because many scholars since then have followed this view, contemporary scholars of *ch'an-wei* have pushed the date of the compilation of stereotyped prophecies of the Later Han, on which they base their research, back from the

ており、これによってまた漢代讖緯の学術的推論に、誤った認識を生み出しているのである。

和刻漢籍鼈頭本について

—その特質と沿革— 高山節也

これまでに調査を終えた1500点ほどの和刻本の調査ノートから、鼈頭本の意義をあきらかにする。その出版状況からみると、鼈頭本は江戸時代前期、徳川吉宗以前に集中している。更に、鼈頭本の序跋を見ると、その目的が、初学幼蒙の理解を助ける注釈であることがわかる。そして、その内容は、それ以前の幼学向けの注釈である抄物や諺解とは根本的に異なり、語釈が中心で、限られた語について典拠や諸説を集中的に取り上げる方法を取ることがわかる。その方法が確立されてくると、初学者よりも教授者向けの高度な需要にも応える変質も伺える。

この変貌こそが、江戸時代前期、儒学の隆盛に伴った、漢学受容者のレベル向上と関連しうるものであろう。そして、この向上性の行き着くところ、幕府をはじめ、藩校など地方の漢学教育体制の確立をもたらし、結果、次第に、鼈頭本の果たした役割もその任を終え、その刊行の減少へと繋がっていったものと総括されよう。鼈頭本の出版史上に於ける意義はこうした漢学の時代受容性と密接にかかわりを持つ極めて重要な近世漢学資料群であることが明かとなった。

北方心泉の書籍購入について

—圓山惇一書翰を中心に— 川邊雄大

北方心泉は明治を代表する書家であり、我が国に北派書風をいち早く持込んだ人物として知られている。

心泉は明治10年から16年まで布教僧として東本願寺上海別院に勤務し、清国文人たちと交流する中で当時まだ日本に紹介されていなかった北派書風を実際に目にする。彼は病を得て帰国するが、病の癒えた明治18年から本格的に書学を学びはじめるとともに、同年清国から大量の漢籍を購入している。そして、明治23年には第三回内国勸業博覧会に書を出品・入賞し、書家として名前が知られるようになる。

発表者はこれまでに、拙稿「明治期の日本国内における唐本流通について—岸田吟香書翰を中心に—」(『書籍之路与文化交流』国際学術研討会「近現代分科会論文集、2006年・杭州」)で、楽善堂主人・岸田吟

reign of Kuang-wu-ti of the Later Han to the final years of the Early Han, and consequently they too are giving rise to misunderstandings in their scholarly conjectures about *ch'an-wei* of the Han period.

Takayama Setsuya: "On Chinese Works Printed in Japan with Headnotes: Their Characteristics and History"

On the basis of my research notes on about 1,500 Chinese works printed in Japan that I have finished examining, I clarified the significance of works with headnotes. Judging from the circumstances of their publication, they were concentrated in the first half of the Edo period, prior to the time of Tokugawa Yoshimune. Further, an examination of their prefaces and colophons shows that their aim was to provide commentaries to facilitate the understanding of beginners. In content, they differed fundamentally from earlier commentaries aimed at beginners in that they focused on word glosses and adopted the method of concentrating on providing the sources and various explanations of a limited number of words. It is also evident that, once this method was established, they underwent a change to meet also the advanced demands of instructors rather than beginners.

This change can probably be linked to improvements in the level of students of Chinese learning that accompanied the rising popularity of Confucian studies in the first half of the Edo period. These improvements led to the establishment by the bakufu and others of a provincial education system for Chinese learning in the form of domonial schools and so on, as a result of which the role played by works with headnotes also gradually came to an end, and this led to a fall in their publication. It has become clear that the significance of these works in the history of publication lies in the fact that they constitute a quite important body of material pertaining to Chinese learning in the early modern period that was closely linked to the reception of Chinese learning at the time.

Kawabe Yūtai: "On Kitakata Shinsen's Book Purchases: With a Focus on the Correspondence of Maruyama Jun'ichi"

Kitakata Shinsen was a representative calligrapher of the Meiji era, and he is well-known as one of the first people to have introduced the Northern school of calligraphy into Japan.

From 1877 to 1883, Shinsen served as a missionary monk at the Higashi Honganji Branch Temple in Shanghai, and in the course of his mixing with Chinese men of letters he saw examples of the Northern school of calligraphy, which had at that time not yet been introduced into Japan. He returned to Japan after having fallen ill, and from 1885, when he had recovered from his illness, he began studying calligraphy in earnest and also bought a large quantity of books from China in the same year. In 1890, he submitted some works of calligraphy to the 3rd National Industrial Exhibition and won a prize, thereby becoming known as a calligrapher.

In an earlier paper entitled "On the Circulation of Chinese Books in Japan during the Meiji Era: With a Focus on the Correspondence of Kishida Ginkō" (presented at the international symposium on "The Book Road and Cultural Exchange," Hangzhou, 2006), I used letters sent by Kishida Ginkō, proprietor of the Rakuzendō bookstore, to Shinsen in 1886-90 (held by

香が明治19年から23年にかけて心泉に宛てた書翰(金沢市・常福寺所蔵)を用いて、明治前期における日本国内での漢籍流通の一例を明らかにした。

また常福寺には、清国の書籍販売目録三種や、考証学者で清学に精通した友人の三宅真軒が作成した「文字禪室必備書目」(主に小学・金石類を収録)等が残されており、書翰中と目録類に見える書名とは一致するものが見られる。つまり、心泉は主に真軒の「書目」をもとに、販売目録から該当する書名を選出し、銀座・楽善堂本店に注文、注文を受けた上海支店は上海の書店で本を買い求め発送していたことが分かった。

同寺所蔵の圓山大迂・惇一書翰は合計十二通あり、本発表で用いたものは明治26・7年に心泉宛に書かれた圓山惇一書翰八通であり、すべて上海から投函されたものである。

圓山書翰は当時の上海の様子や惇一の父・圓山大迂の消息が書かれているほか、岸田書翰と同様、心泉が注文した書名やその価格・割引・在庫状況等について具体的に述べられており、当時、心泉が注文・購入できた書名が分かる。

田中慶太郎「紙魚の昔ばなし」によると、明治20年代は漢籍購入の途絶期間とされているが、岸田・圓山書翰からも分かるとおおり、個人的な関係を通して、日清戦争直前まで漢籍がわが国に輸入されていたことが分かる。この点から、同寺所蔵の岸田・圓山書翰は貴重な資料であるといえる。

この後、心泉は明治30年代に再び渡清し、東本願寺が南京に設立した金陵東文学堂の校長となっている。心泉が圓山惇一から購入した蔵書は現在では散逸してしまったが、『小蓬萊法帖』のように無窮会の真軒文庫および天淵文庫に収められているものもある。また同文庫には心泉筆の題簽の附された書籍もある。

心泉が蒐集した、小学・金石関係を中心とした漢籍は、心泉が清国において目にした北派書風のインパクトが、いかなるものであったかを考える上で、有効な資料であるといえよう。

以上、目録・版本・文献史・古籍流通などのテーマで、資料性に富むユニークな研究発表となり、質疑応答も活発に行われ、最後に佐藤進教授のまとめの言葉で盛会のうちに終了した。

(なお本稿は高橋智氏の執筆された概要に高山が手を入れたものです。高橋氏に謝意を表します。)

Jōfukuji in Kanazawa) to show an example of the circulation of Chinese books in Japan during the first half of the Meiji era.

There are also preserved at Jōfukuji three Chinese book catalogues and a list of books indispensable for the study of calligraphy (chiefly books on the ancient language and on metal and stone inscriptions) that was compiled by Miyake Shinken, a friend of Shinsen's who was a textual scholar and well-versed in contemporary Chinese learning, and some of the books mentioned in Kishida's letters coincide with titles in the sales catalogues. It became clear, in other words, that Shinsen had selected relevant titles in the sales catalogues mainly on the basis of Shinken's list and ordered them from the Rakuzendō main store in Ginza, and on receiving the order, the branch store in Shanghai had purchased the books at bookstores in Shanghai and sent them to Japan.

Jōfukuji also has twelve letters by Maruyama Daiu and Maruyama Jun'ichi, and for this presentation I used eight letters written by Maruyama Jun'ichi to Shinsen in 1893-94, all of which were posted in Shanghai.

As well as describing Shanghai at the time and bringing news of Jun'ichi's father, Daiu, the letters from Maruyama, like those from Kishida, give concrete details of books ordered by Shinsen, including the price and discount and whether or not they were available. It is thus evident which books Shinsen ordered and was able to purchase at this time.

According to "Old Tales of Bookworms" by Tanaka Keitarō, the third decade of the Meiji era was a time when the purchase of books from China came to a halt, but it is clear from Kishida's and Maruyama's letters that Chinese books were being imported into Japan through personal contacts right up until just before the Sino-Japanese War. In this respect, the letters from Kishida and Maruyama preserved at Jōfukuji could be described as a valuable source of material.

In the fourth decade of the Meiji era, Shinsen returned to China and became principal of a school established by Higashi Honganji in Nanjing. The books purchased by Shinsen from Maruyama Jun'ichi have become dispersed and lost, but some of them, such as the Xiaopenglai fatie, are preserved in the Mukyō kai's Shinken Collection and in the Ten'en Library. The Ten'en Library also has books with title pieces in Shinsen's hand.

The Chinese works collected by Shinsen, related primarily to the ancient language and metal and stone inscriptions, could be said to provide useful material for considering the impact of the Northern school of calligraphy that Shinsen observed in China.

As is evident from the above summaries, the papers, dealing with subjects such as catalogues, printed books, textual history, and the circulation of old books, were unique and presented a wealth of material. There were also lively exchanges of questions and answers, and the session was brought to a successful conclusion with some closing words by Professor Satō.

(The summaries in the above report were written by Mr. Takahashi Satoshi, with some additions being made by Takayama. Our thanks are due to Mr. Takahashi.)

第3回COE海外拠点リーダー会議報告

Report on the 3rd Conference of COE Leaders

事業推進担当者 白藤 禮幸

Program Member Shirafuji Noriyuki

今年度の会議は、2007年度国際シンポジウム「日本漢文の黎明と発展」に続いて、2007年9月10日（月）午前9時30分より二松学舎大学で行われた。今年からイタリア、カ・フォスカリ大学のアルド・トリニニ准教授が新しく参加され、メンバーは9カ国となった。

会議は渡辺和則副学長の挨拶から始まり、出席者の紹介の後、高山拠点リーダーがこの一年間の活動報告を行った。特に先日、文部科学省に提出した中間報告に対する評価が報告され、それに基づいて本プログラムの今後における課題、漢文文化の世界化への努力が肝要であり、そのための協力を要請した。つづいて、各国からの報告がなされた。

アメリカのボーゲン教授（カリフォルニア大学）からは、この一年のアメリカ各地の大学における日本漢文に関する研究・教育の状況について報告された。中でも、3月にボストンで行われたアジア研究学会の発表要旨、コロンビア大学から発行された「Traditional Japanese Literature」の目次の資料が提供され、関心を引いた。

ベルギーのヴァンドゥワラ教授（ルーヴェン・カトリック大学）からは、欧州における日本漢文研究の動向について、アンケート調査された結果が報告された。漢文・漢文学を科目として持つ大学はきわめて少なく、厳しい状況にあること、その中でどのような漢文教科書が出ているかのリストを提供された。また、欧州の主要な大学での漢文教育の状況、欧州における漢文学の研究教育者の名簿をも提供された。これを受けて、コーニツキー教授（ケンブリッジ大学）からはイギリスでの研究活動の状況を、トリニニ教授からはイタリアにおける状況の報告があり、その所属のヴェネツィアのカ・フォスカリ大学では漢文教育・研究に力を入れていることが話された。

中国の王宝平教授（浙江工商大学）からは、この一

The 2007 conference of COE leaders took place immediately after the 2007 international symposium on “The Dawn and Development of Japanese *kanbun*” and was held on 10 September (Monday) from 9.30 a.m. at Nishōgakusha University. Professor Aldo Tollini of Ca’ Foscari University in Venice, Italy, participated for the first time, which means that nine countries are now represented.

The conference began with some opening remarks by Vice President Watanabe Kazunori, followed by introductions of those present, and then program leader Takayama Setsuya presented a report on activities during the past year. In particular, he reported on the assessment of the interim report submitted to the Ministry of Education, Culture, Sports, Technology and Science, on the basis of which he noted some future issues for the COE Program, pointed out the vital importance of efforts aimed at the globalization of *kanbun* culture, and asked for cooperation towards this end. This was followed by reports from each country represented at the conference.

Professor Robert Borgen (University of California) from the United States reported on the state of research and education relating to *kanbun* at American universities during the past year. He also handed out summaries of papers presented at the Association for Asian Studies Annual Meeting held in Boston in March, as well as the table of contents of *Traditional Japanese Literature*, published by Columbia University Press, and these attracted some interest.

Professor W. Vande Walle (Catholic University of Leuven) from Belgium reported on the results of a questionnaire about trends in *kanbun* studies in Europe. He pointed out that the situation is dire, with very few universities offering courses in *kanbun* and *kanbun* studies, and provided a list of *kanbun* textbooks currently available. He also described the state of *kanbun* education at leading universities in Europe and provided a list of researchers and educationists in *kanbun* studies in Europe. Professor Peter Kornicki (Cambridge University) then reported on the state of research activities in Great Britain, while Professor Tollini reported on conditions in Italy, noting that great emphasis is being placed on *kanbun* education and research at his own university, Ca’ Foscari University in Venice.

Professor Wang Baoping (Zhejiang University of Industry and Commerce) from China presented a list of 18 articles on *kanbun* studies published in China during the past year.

年の中国での日本漢文学に関する研究論文（18点）のリストが提出された。

台湾の徐興慶教授（台湾大学）からは、1998年からの「中国文化の経典解釈の伝統研究プログラム」、2000年の「東アジア近世儒学における経典注釈伝統の研究プログラム」、2006年からの「東アジアの経典と文化研究プログラム」の三事業の成果が報告され、2005年以降の日本漢文学関係の12のシンポジウム等の紹介があった。更に、近時の日本漢文学研究の動向を二つのシンポジウムに即して紹介され、国際学術交流への厚い意欲を吐露された。

スリヤウオンパイサーン准教授からは、タイのチュラロンコーン大学で本学との協同事業として予定されている、漢文講座授業の内容が報告された。また、同氏によって計画された漢文教科書編集計画が報告された。

ベトナムのオワイン氏（ハンナム研究所）からは、自身の『今昔物語集』研究からの諸問題を話され、次いでベトナムにおける日本漢文学に関する研究情報が提供された。

全般的な討論の中では、日本における日本漢文研究情報の提供が要請された。この点は発信者とならなければならないという我々の立場・責任を改めて痛感した。中間評価にあった「漢文研究の国際的な拠点とは、内外への強力な発信があってはじめて達成できることである」ということばを改めて嘯み締めなければならないであろう。イタリア・タイの大学でスタートした漢文教育の教員派遣という活動も更に多くの大学からの要請を受けるということにならなければならない。そのために、希望のあった、海外向けの漢文教育用の教科書の編集も実現に向けて動く必要がある。また、海外拠点ももっと多くの国からの参加が得られるように調査・努力する必要がある。

Professor Hsü Hsing-ch'ing (National Taiwan University) reported on the achievements of three projects — “Research Program on Traditions of Exegesis in Chinese Culture” initiated in 1998, “Research Program on Traditions of Exegesis in Early Modern Confucianism in East Asia” in 2000, and “Research Program on Confucian Classics and Culture in East Asia” initiated in 2006 — and he also briefly described 12 symposiums, etc., related to *kanbun* studies that have been held since 2005. In addition, he described recent trends in *kanbun* studies with reference to two symposiums and gave expression to his enthusiasm for international academic exchange.

Associate Professor Saowalak Suriyawongpaisal reported on the content of the *kanbun* course planned for Chulalongkorn University in Thailand in cooperation with Nishōgakusha University. She also reported on her plans for compiling a *kanbun* textbook.

Ms Nguyen Thi Oanh (Hannam Institute) from Vietnam spoke about questions arising from his own research on the Konjaku *monogatari* and presented information about research on *kanbun* studies in Vietnam.

In the general discussion, there was a request for information about *kanbun* studies in Japan, and we were once again made acutely aware of our position and responsibilities, which mean that we must become active communicators. We will need to redigest the statement in the interim assessment that an international centre of *kanbun* studies can be realized only through strong communication both within Japan and abroad. We need to receive requests from more universities for the dispatch of instructors to teach *kanbun*, which has started at universities in Italy and Thailand. Towards this end, it is necessary to take steps towards bringing to fruition the compilation of a textbook for teaching *kanbun* overseas, for which there have been requests. In addition, there is also a need to conduct investigations and make further efforts so as to gain the participation of overseas centres in more countries.

バンコク・チュラロンコーン大学における漢文講座の実施報告

Report on Kanbun Course Held at Chulalongkorn University

事業推進担当者 町 泉寿郎・山辺 進

Program Members Machi Senjuro, Yamabe Susumu

海外の大学・研究機関で日本語・日本文学を学ぶ外国人学生を対象とした漢文講座の第2回目として、5月のベネチア・カ・フォスカリ大学につづき、去る9月に町・山辺両担当者はタイ・バンコクのチュラロンコーン大学において漢文訓読講座を実施した。本講座は、実際に漢文を読みその訓読法の習得を通して漢文への視野を広め理解を深めることを目的とし、併せて漢字のもつ造語力が長年にわたり日本語を培ってきたことを学び、日本語学習への新たなアプローチとすることを意図している。

今回の集中講義は、同大学大学院の正規のカリキュラム (Japanese in Classical Literature、50分授業×48回) に組み込まれており、先に行われた古典文法と平安文学の講読のあとを受けて我々の集中講義は前期の終わりに行われた。講義には、文学部東洋言語学科のなかの日本語・日本文学を専攻する修士課程の院生6名(2年生4名・1年生2名)と、開講に関する準備一切をお願いしたサオワラック准教授が参加され、時々平松講師も聴講された。受講生の多くが日本留学経験をもち、日本語能力が高く、内容の理解力も非常に優れていると感じた。集中講義の日程と内容は以下の通りである。

<日程>

9/17~20(月~木) 9:00~12:00、および9/20(木) 13:00~16:00(50分授業×15回)

<講義内容>

まず山辺が二字熟語の組み立てを通して漢文の構造や返り点の必要性、送りがなの原則などを説明し、その後、句法や訓読文法の解説を交えながら、『論語』や『韓非子』などから短く平易な文章を選んで講読を行った。町はヨコト点資料・荻生徂徠『辨道』・平賀源内『刪笑府』・原念斎『先哲叢談』・寺門静軒『江戸繁昌記』などをテキストに用いて講読を行った。

Following on from the first *kanbun* course for foreign students studying Japanese and Japanese literature at overseas universities and research institutes, held in April-May 2007 at Ca' Foscari University in Venice, in September 2007 Machi and Yamabe held the second such course, this time at Chulalongkorn University in Thailand. The aim of this course was to have the students broaden their horizons to include *kanbun* and deepen their understanding of it by actually reading *kanbun* texts and mastering the *kundoku* method of reading *kanbun*, and it was also intended that they learn how the ability of Chinese characters to form new words has nurtured the Japanese language over a long period of time and how to use this as a new approach to studying the Japanese language. Following on from the first *kanbun* course for foreign students studying Japanese and.

The intensive course conducted on this occasion was incorporated into the formal curriculum of the University's graduate school (Japanese in Classical Literature, consisting of 48 50-minute classes), and it took place at the end of the first semester after the students had studied the grammar of classical Japanese and practised reading Heian literature. The course was attended by six master's students (four second-year students and two first-year students) majoring in Japanese and Japanese literature in the Japanese Section of the Department of Eastern Languages, Faculty of Arts, and also by Associate Professor Saowalak Suriyawongpaisal, whom we had asked to make all the arrangements for the course, and Hiramatsu Hideki, one of the lecturers in the Japanese Section, also attended for part of the time. Many of the students had studied in Japan, and we felt that they were very proficient in Japanese and had excellent understanding of the content of the course. The timetable and content of the course were as follows.

Timetable

17-20 September (Mon.-Thurs.): 9.00-12.00; 20 September (Thurs.): 13.00-16.00 (equivalent to 15 50-minute classes)

Content

Yamabe began by explaining the structure of *kanbun*, the need for *kaeriten*, and the general rules of *okurigana* with reference to the composition of two-character compounds, and he then went through some simple passages from the *Lunyu*, *Hanfeizi*, etc., explaining sentence structure and *kundoku* grammar as he did so. Machi read various texts such as *okototen* materials, Ogyū Sorai's *Bendō*, Hiraga Gennai's *San'yaku shōfū*, Hara Nensai's *Senetsu sō*

サオワラック先生からは講座に対する講評、また受講生から感想をお寄せいただいた。ここに掲載して、関係者各位のご協力により講座を無事に実施できたことへの感謝の気持ちを表すとともに、今後の参考にしたい。なお、今年度の実施状況をふまえて、チュラロンコーン大学側から本プログラムに対して、来年度は古典日本語の正規の科目1コマ分を集中講義の形で担当してくれるよう要請があることを申し添えておく。

サオワラック・スリヤウォンパイサーン准教授（チュラロンコーン大学文学部 M.A. プログラム）

2005年の春、はじめて、我々は二松学舎大学21世紀COEプログラム「日本漢文学研究の世界的拠点の構築」とコンタクトを持ったおかげで、その年からチュラロンコーン大学文学部の日本語 MA プログラムでは漢文をカリキュラムに取り入れ始め、現在では古典日本語の入門コースの一部になっています。2006年には明星大学の古田島洋介教授のご厚意により最初の授業が行われました。2007年には二松学舎大学の町泉寿郎・山辺進両先生を講師としてお迎えできたことを大変うれしくまた光栄に思っています。

私は MA プログラムのリーダーとして、また古典日本語の講師として、すべての講義に参加し、以下の点についてとても感心しました。まず第一に、学生にある程度の予習をさせるために、両先生が事前に漢文入門テキスト *An Introduction to Kanbun* (Sydney Croucher, 1965) をお送りになったことです。また、第一部分の漢文の概論から、第二部分の江戸時代以後の日本漢文の講読まで、十五時限の授業時間はよくバランスが取れていました。さらに、すべての講義はよく準備された教材、辞書、DVD と power point を使って、興味を持てるように行われました。非常に限られた授業時間にもかかわらず、町先生と山辺先生は本当によい教材を選んで、漢文の重要性を例示しつつ、学生が楽しく漢文を読めるように学ばせていました。選ばれたテキストは読んで面白いし、現代日本語の能力を上げることに役立ちます。漢文と和文で書かれた歌舞伎のテキストを平行して示したのは、特に効果的でした。非日本人学生たちに広い視野を与え、また漢文が中国人だけによって書かれたという誤った印象を与えないため、このような短い入門コースにさえ日本人の漢

dan, and Terakado Seiken's *Edo banjōki*.

We received a written assessment of the course from Dr. Saowalak and comments from some of the students. We have reproduced them here as a token of our appreciation of the fact that we were able to hold the course successfully with the cooperation of all concerned and also for future reference. It may also be noted that, in view of the success of this year's course, the COE Program has received a request from Chulalongkorn University to conduct next year the equivalent of a full course in "Japanese in Classical Literature" in the form of an intensive course.

Associate Professor Saowalak Suriyawongpaisal (M.A. Programme, Faculty of Art, Chulalongkorn University)

In spring of 2005 we had our first contact with the Nishōgakusha University 21st Century COE Program "Establishment of World Organization for *kanbun* Studies." As a result we began in the same year to incorporate *kanbun* into the curriculum of the Japanese M.A. programme of the Faculty of Arts at Chulalongkorn University, and today it has become part of the introductory course in "Japanese in Classical Literature." In 2006, we conducted the first classes through the good offices of Professor Kotajima Yōsuke of Meisei University, and in 2007 we were extremely pleased and honoured to be able to invite Professors Machi Senjurō and Yamabe Susumu of Nishōgakusha University as instructors.

As leader of the M.A. programme and also as the instructor of classical Japanese, I attended all the lectures and was greatly impressed with regard to the following points. First, in order to have the students do a certain amount of preparation, the professors sent in advance *An Introduction to kanbun*. Next, the content of the fifteen periods, from the introduction to *kanbun* in the first part to the readings in Japanese *kanbun* of the Edo period and later in the second part, was well-balanced. In addition, all the lectures were conducted using well-prepared teaching materials, dictionaries, DVDs, and PowerPoint presentations so that the students would take an interest in the subject matter. Even though time was extremely limited, Professors Machi and Yamabe selected some really good teachings materials and, illustrating the importance of *kanbun*, taught in a way that the students might enjoy reading *kanbun*. The selected texts were interesting to read and also served to increase the students' proficiency in modern Japanese. The use of parallel versions of a kabuki text in *kanbun* and Japanese was particularly effective. I personally agree with the professors' view that Japanese *kanbun* should be included even in a short introductory course such as this in order to give non-Japanese students a broader perspective and so that they do not gain the erroneous impression that *kanbun* was written only by Chinese.

The study of *kanbun* has had a very late start in Thailand, but if Nishōgakusha University continues to send instructors in the future and if we can receive their advice for the first *kanbun* text-

文をいれる両先生の考えは、私個人としても好きです。

タイにおける漢文研究は非常に遅れて始まりましたが、二松学舎大学がこれからも講師の派遣を継続し、彼らが2008年に完成予定のタイ語で書かれた最初の漢文教科書に助言をいただければ、タイの漢文学は早いペースで発展できると確信します。DVDの形で記録した講義の録画もまた大いに貢献することでしょう。

二松学舎大学のご支援に、深く感謝いたします。

受講生たちの感想

短い間ですが、講義を聞かせていただいて本当によかったと思います。以前、漢詩漢文を二週間ほど勉強しましたが、あまり使っていなかったのを忘れかけていました。今回を機に復習だけでなく、漢詩漢文の知識を深めることもできました。古典の勉強はもちろん現代語の勉強にも役に立つし、意外に多角的に応用することができます。

内容的には難しかったですが、先生が丁寧に教えて下さってとても分かりやすかったです。最初に文法を全部覚えさせようとしなくて、演習問題を通して少しずつ覚えさせるのが大変効果的でした。その上、文章の内容とともに歴史的事実も説明していただいて本当に面白かったです。教材として辞書や色々な資料だけでなく、DVDとパワーポイントまで用意して来て下さってありがたく思っております。

残念なことに今回は一週間しか時間がなかったので、一部の内容を省いたり詰めたりしなければなりません。もっとゆっくりしたペースで漢文ばかりでなく、漢詩の方もじっくり味わってみたいです。来年、先生がまたいらっしゃったら、また参加したいと思います。(院生2年 ウィワンポーン・キックライラー Viwanporu Kitkralard)

2007年9月17日から20日にかけて二松学舎大学の先生がたの漢詩・漢文授業に参加させていただいて、勉強になりました。私は去年、漢詩・漢文を習ったことがあったため、今回の授業は前日に習ったことが復習できる機会だと思いました。しかし、前回の授業と違った内容があり、漢文で書き直された歌舞伎の台本を教わった後、漢詩・漢文の授業が日本文学を学ぶ人にとって非常に重要なものだと分かりました。今回の授業は短い時間でしたが、内容が充実していました。

book written in Thai, due to be completed in 2008, I am sure that *kanbun* studies in Thailand will develop rapidly. The videotape of the lectures recorded on DVDs will also make an enormous contribution.

I am deeply grateful to Nishōgakusha University for its support.

Students' Impressions

Although it was only a short course, I think it was really great to have been able to attend the lectures. Previously, I had studied *kanshi* and *kanbun* for about two weeks, but because I had not been making much use of what I had learnt, I was starting to forget it. With this course, I was able to not only review what I had previously studied, but also deepen my knowledge of *kanshi* and *kanbun*. Naturally, the study of the classics is also of use when studying the modern language, and it can be put to use in unexpectedly varied ways.

The course was difficult in content, but the teachers taught us kindly and thoroughly, and it was easy to follow. Instead of trying to make us learn all the grammar first, they made us learn a little at a time through exercises, and this was very effective. Along with the content of the passages, they also explained the historical facts for us, which was really interesting. I am also appreciative of the fact that for teaching material they prepared not only dictionaries and various other materials, but even prepared DVDs and PowerPoint presentations.

It was unfortunate that because there was time for only a one-week course, some parts had to be omitted or shortened. I would like to savour not only *kanbun*, but also *kanshi* at a more leisurely pace. If the teachers come again next year, I would like to attend. (Viwanporu Kitkralard, 2nd-year graduate student)

It was good to be able to attend the course in *kanshi* and *kanbun* held by teachers from Nishōgakusha University on 17-20 September 2007. Because I had studied *kanshi* and *kanbun* last year, I thought this course would be an opportunity to go over what I had learnt previously. But the content was different from the previous classes, and after studying the script of a kabuki play rewritten in *kanbun*, I realized that classes in *kanshi* and *kanbun* are extremely important for anyone studying Japanese literature. This was a short course, but it was of substantial content. And because the teachers' explanations were easy to follow, *kanshi* and *kanbun* began to feel familiar even to a foreigner like myself.

そして、先生がたのご説明が分かりやすかったので、外国人である私にも漢詩・漢文がもう身近なものになりました。最後に、わざわざチュラロンコーン大学の日本文学専攻の院生たちに漢詩・漢文を教えてくださいました二松学舎大学の先生がた、誠に有難うございました。先生がたからいただいた知識をこれから日本児童文学研究にできるだけ活用しようと思います。(院生2年 ティンナパス・パーハニット Tinnapas Pahanich)

漢詩・漢文についてご指導いただき、まことにありがとうございました。先生がたの授業は短い時間でしたけれども、勉強になりました。漢詩・漢文の内容は難しかったけれども、ご説明は簡単で分かりやすかったです。私は去年、漢詩・漢文について勉強しましたが、今年もう一回勉強して、私にとってはまた新しいことを勉強できたと思います。特にヲコト点は難しかったが、とても面白かったです。漢詩・漢文についてもっと勉強したいと思います。来年、先生がまたいらっしゃったら、先生がたのご講義にまた参加したいと思います。(院生2年 スワパー・ティラキッティクン Suwapa Theerakittikul)

Lastly, I am truly grateful to the teachers from Nishōgakusha University who took the trouble of teaching *kanshi* and *kanbun* to graduate students majoring in Japanese literature at Chulalongkorn University. I hope to put the knowledge gained from them to as much use as I can in my study of Japanese juvenile literature. (Tinnapas Paha-nich, 2nd-year graduate student)

I am truly grateful for the instruction I received in *kanshi* and *kanbun*. Although it was a short course, I learnt a lot. The content of the *kanshi* and *kanbun* was difficult, but the explanations were simple and easy to follow. I studied *kanshi* and *kanbun* last year, and by studying it again this year, I think that I was able to learn something new. The *okototen* were especially difficult, but they were also very interesting. I would like to study more about *kanshi* and *kanbun*. If the teachers come again next year, I would like to attend their lectures. (Suwapa Theerakittikul, 2nd-year graduate student)



対外ネット授業の実施報告

Report on Internet Classes for Students Abroad

事業推進担当者 町 泉寿郎・山辺 進

Program Members Machi Senjuro, Yamabe Susumu

すでに本誌 Vol. 8 にて報告したように、われわれ兩名は本年（2007）4月30日より5月4日まで、ベネツィア、カ・フォスカリ大学外国語学部アジア学科専攻課程（大学院修士課程に相当）の学生を対象に漢文訓読および日本漢文に関する講義を行った。そのさい、一日、われわれは別棟にある情報処理関係の施設を訪ね、インターネットを利用したネット会議や授業について、施設のスタッフより説明を受けた。その説明によれば、ネット会議・授業はWindowsのNet Meetingを利用し、Webカメラやマイクのほか、ADSL程度の回線スピードで実現が可能であるというものであった。これらの条件は日本のネット環境において何ら問題ないと考え、われわれも比較的容易にネット会議や授業を行うことができるのではないかという思いをもった。帰国後、上地宏一COE研究員の全面的な協力を得て準備に着手した。準備期間中には、一、二の問題も生じたが上地COE研究員によってそれも解決し、二度の実験的なミーティングを経て、9月27日に最初のネット研究会を行うに至った。以下、その報告である。

研究会について

9月27日より、カ・フォスカリ大学トリニ准教授・モレッティ専任講師、川邊雄大COE研究員および町・山辺によって日本漢文学に関する研究会（読書会）を開始した。毎月第4木曜日（イタリア時間12：00～13：30、夏期13：00～14：30、日本時間20：00～21：30）に行っている。

本研究会では、テキストとして中国笑話集『笑府』（明・馮夢龍撰）をとりあげることとした。数種類ある同書の附点本のうち、主に風来山人撰『剛笑府』（安永五年刊）から適宜笑話を抽出し、その他の版を参照している。テキストには白話が多く用いられ、また左右に多数の傍訓が附されているので、これらを生

As was reported in issue no. 8 of this newsletter, earlier this year (30 April to 4 May) the two of us conducted a course in *kanbun kundoku* and Japanese *kanbun* for master's students in the Department of East Asian Languages, Faculty of Foreign Languages and Literature, at Ca' Foscari University in Venice. While there, we visited the information-processing facilities in another building and had explained to us by staff members how conferences and classes were conducted over the Internet. According to their explanation, Internet conferences and classes made use of Net Meeting for Windows and, in addition to Web cameras and microphones, all they required were ADSL network speeds. Thinking these conditions would be no problem in Japan's Internet environment, we felt that it would be comparatively easy to conduct Internet conferences and classes. After our return to Japan, we set about making preparations with the full cooperation of COE research assistant Kamichi K_ichi. One or two problems arose in the course of these preparations, but these were resolved by Kamichi, and after two experimental meetings, we conducted the first Internet study meeting on 27 September. The following is a report on these study meetings and classes.

Study Group

On 27 September a study group (reading circle) for *kanbun*-studies was launched by Associate Professor Aldo Tollini and full-time lecturer Laura Moretti of Ca' Foscari University and research assistant Kawabe Yūtai, Machi, and Yamabe of the COE Program. Since then, it has been held on the fourth Thursday of each month (Italian time: 12.00-13.30, Italian summertime: 13.00-14.30, Japanese time: 20.00-21.30).

We decided to use as our text the *Xiaofu*, a Chinese collection of amusing stories compiled by Feng Menglong of the Ming. Among the several editions of this work with *kunten*, we selected suitable stories principally from the *San shōfu* compiled by Fūrai Sanjin (published 1776), with reference also being made to other editions. This work is written largely in vernacular Chinese, and making use of the numerous kana readings added alongside the Chinese text, we are jointly preparing an accurate kundoku text

かしながらその正確な訓読・現代語訳・語釈を共同で作成し、その笑話の来歴や江戸文学（落語・小咄等）に与えた影響についても補足しながら進めている。時にイタリア側からは、我々が気づきにくい鋭い質問が寄せられ、有意義な研究会が成立しつつある。

漢文授業について

10月11日（木）より、カ・フォスカリ大学外国語学部アジア学科専攻課程1・2年生を対象に、漢文授業を開講した。

本授業は、日本語・日本文学を学ぶ外国人学生が日本古典学の一翼を担う日本漢文学への視野を広め、かつその理解を深めるために、実際に漢文の文章を読みながら、その訓読法を習得することを目的とする。併せて、漢字のもつ造語能力や意味を創り出す能力が長い年月にわたって日本語を培ってきたことを学び、日本語における漢字学習への新たなアプローチとすることを意図している。

本授業はイタリアの大学暦に合わせて10月に開講し、通年の授業を予定している。開講日は、毎月第2木曜日（イタリア時間12:00~13:30、夏期13:00~14:30、日本時間20:00~21:30）とし、来年2月までの5回の授業を前期授業とする。その後の予定については、現地での派遣講義を含めて、現在、その詳細を検討中である。

今年度の受講者は17名で、毎回、トリニ准教授、モレッティ専任講師も出席され、学生に対して授業中および授業後のフォローを日本語で行って頂くこととなった。受講者17人のうち、4~5月に行った集中講義の既修者は2名である。表情など、微妙な反応が伝わりにくいインターネット・ミーティングでは、補助者の存在は不可欠となるので、既修者にはトリニ・モレッティ両先生を助ける役割を担ってくれるよう期待している。

* * * *

ネット授業・研究会の実施をとおして、その主目的である漢文の普及啓蒙にとどまらず、海外拠点との間で定期的なミーティングを行うことの、副次的な意義の大きさを、あらためて実感している。カ・フォスカリ大学の先生方とは、これまでも電子メールで不断に通信しているが、隔週で顔を合わせる時間があるのも悪くないものだ。文書でやりとりした方がいい事柄と、

with a modern Japanese translation and word glosses, as well as adding information on the stories' origins and their influence on Edo literature (rakugo, kobanashi, etc.). Sometimes astute questions about points that have escaped our notice are raised by the Italians, and a worthwhile study group is being established.

Kanbun Classes

On 11 October we began a *kanbun* course for first- and second-year students of the Department of East Asian Languages, Faculty of Foreign Languages and Literature, at Ca' Foscari University.

The aim of this course is to have foreign students of Japanese and Japanese literature master the *kundoku* method of reading Chinese by actually reading *kanbun* texts so that they may broaden their horizons to include *kanbun* studies, which plays an important part in Japanese classical studies, and deepen their understanding of it. It is also intended that they will learn how the ability of Chinese characters to form new words and create new meanings has nurtured the Japanese language over a long period of time and how to use this as a new approach to studying Chinese characters as used in Japanese.

This course was started in October so as to suit the Italian academic year, and it is planned to make it a full-year course. It is held on the second Thursday of each month (Italian time: 12.00-13.30, Italian summertime: 13.00-14.30, Japanese time: 20.00-21.30), with the five classes until February 2008 corresponding to the first term. As for plans beyond that, we are currently considering various possibilities, including the sending of instructors to Italy.

Seventeen students have enrolled for this year's course, and the classes are also attended by Tollini and Moretti, who have been asked to help the students out in Japanese both during and after the classes. Among the seventeen students, two had attended the intensive course held in April and May. Since it is difficult to convey facial expressions and other subtle responses over the Internet, the presence of assistants is indispensable, and so we are hoping that past attendees will take up the role of assisting Tollini and Moretti.

In the course of conducting the Internet classes and study group, we were made aware of their secondary significance in addition to the main objective of *kanbun* education, that is, the importance of holding regular meetings with overseas centres. While we are in constant contact by e-mail with staff at Ca' Foscari University, it is also not such a bad idea to have the opportunity to see each other every other week. It goes without saying that there are some matters that are better handled in writing and

顔を見て話した方がいい事柄があること、言うまでもない。授業・研究会終了後の、ちょっとした情報交換が捨てがたいのである。

この意味で、ネット・ミーティングは今後さらにその範囲を拡張して、各海外拠点との間で同様な関係をもつことができるように、基盤整備をはかっていきたいと考えている。

なお、この授業は両先生の各授業の一部として位置づけられていることを申し添えておきたい。

others that can be better discussed face to face. The value of a short exchange of information after the conclusion of a class or study meeting is not something to be lightly dismissed.

We are therefore considering developing our infrastructure so as to be able to further expand the scope of Internet meetings in the future and have a similar relationship with other overseas centres.

It should be added that these classes are counted as part of the classes taught by the two faculty members.



日本側：川邊研究員・

イタリア側：トリーニ准教授、モレッティ専任講師

南京・上海調査報告(その2)－華東師範大学図書館館蔵古籍について

Report on Investigations in Nanjing and Shanghai (2): On Old Books Held by East China Normal University Library

事業推進担当者・研究員 町 泉寿郎・川邊 雄大

Program Member Machi Senjuro

Research Assistant Kawabe Yūtai

本誌7号に引き続き、南京・上海調査報告(その2)として、今回は華東師範大学図書館について紹介したい。今回ご寄稿いただいた呉平氏とは、町がかつて兩岸五地中文文献資源共建共享合作会議でご一緒して以来ご交誼を願い、さきに本学COEプログラムによる公開講演会において、「盛宣懷と愚齋図書館について」(2006年7月4日)と題してご講演いただいた。続いて同年9月18日から21日にかけて、町担当者と川邊助手(当時)は南京大学と上海・華東師範大学において調査等を行った。ここに呉平主任より同館所蔵の古籍についての玉稿(中国語)を賜ったので、その全文を日本語訳して掲載する。なお、呉平主任は同図書館・黄秀文館長とともに北京図書館出版社より『華東師範大学図書館蔵稀見叢書彙刊』(2006)を出版されている。

* * * * *

華東師範大学図書館古籍部主任

呉平(訳・川邊 雄大)

華東師範大学図書館は古籍を33万余冊収蔵している。その中で、善本は約5千種4万冊、愚齋蔵書は6万6千冊、その他に金石碑帖が9千種となっている。

華東師範大学図書館の古籍の基礎は1952年に定められた。当時、学校制度改変があり、華東教育部によって、大夏・光華・暨南・震旦・交通・セントジョーンズ・立信会計・東亜体専等の各大学から多くの古籍が移管されて来た。この後、図書館員が蒐集を怠らず、各界の名士からの寄贈と公的に所蔵された書籍の移管により、絶え間なく蔵書量の充実を遂げてきた。

図書館で分類カードを作成するときに、これらの古籍の来歴が異なることを考慮して、従来の函架番号を

In keeping with our first report in *Sāshō tsūjin* 7, we wish to introduce readers to East China (Huadong) Normal University Library. Machi has kept up a friendship with Mr. Wu Ping, the author of the following piece, ever since they met at a conference some years ago. Mr. Wu has also given a lecture entitled "On Sheng Xuanhuai and Yuzhai Library" at a public lecture meeting organized by our COE Program (4 July 2006). Later in the same year, on 18-21 September, Machi and Kawabe conducted investigations at Nanjing University and East China Normal University in Shanghai. The following is a translation of Mr. Wu's overview (originally written in Chinese) of old books held by East China Normal University Library. It might be added that Mr. Wu has published together with library director Huang Xiuwen a compilation of rare series held by East China Normal University Library (*Huadong Shifan Daxue Tushuguan cang xijian congshu huikan*, Beijing Tushuguan Chubanshe, 2006).

Wu Ping, Head of Old Books Section, East China Normal University Library

East China Normal University Library has more than 330,000 old books. These include approximately 5,000 fine works in 40,000 volumes, 66,000 works from the Yuzhai Collection, and 9,000 works of rubbings of metal and stone inscriptions.

The basis of the collection of old books in East China Normal University Library was established in 1952. At the time, the school system was being reformed, and large numbers of old books were transferred by Huadong Education Department from universities such as Daxia University, Guanghua University, Jinan University, Zhendan University, Jiaotong University, Saint John's University, Lixin Accounting College, and Donga College of Physical Education. Since then, librarians have not neglected to search for more books, and through gifts from prominent people and the transferral of publicly held works they have been continually increasing the Library's holdings.

When drawing up classification cards at the Library, the fact that these books come from different sources has been taken into account and their original call numbers have been retained when appropriate. The Yuzhai Collection transferred from Saint John's University is a special collection, and it is held separately in accordance with its original fourfold classification and call numbers.

適宜残した。セントジョーンズ大学から移管された愚齋蔵書は特別コレクションであり、もとの四庫分類と函架番号にしたがって別置されている。愚齋は清代の蔵書家、盛宣懐の号である。彼は字は杏蓀、号は次沂・止輿、武進（現、江蘇省常州）の人で、道光24年（1844）に生まれ、民国5年（1916）に歿した。海関監督等の要職を歴任した清代洋務派の代表的人物である。蔵書を好み、江標の靈鶴閣と方功恵の小玲瓏館の蔵書を入手した。光緒34年（1908）9月、盛宣懐は治療を受けるため日本に渡り、現地の古籍にひきつけられ博搜した。日本の書買は盛宣懐が滞在する場所の門まで売りにやっ来て絶えることがなかった。宣統2年（1910）、彼の建設した上海図書館（のち「愚齋図書館」と改称）が落成した。1934年、盛宣懐の遺族はセントジョーンズ大学に愚齋図書館の大部分の普通本を寄贈、これがのちに華東師範大学図書館に入ることになる蔵書群である。江標と方功恵の題跋および蔵書印が愚齋蔵書中にあったものであることを物語っている。

さらに、1998年には上海教育学院および上海第二教育学院から2万冊あまりの線装本が移管され、従来採用している中国図書分類法により所蔵されている。この他の古籍には、華東師範大学図書館古籍図書分類法が採用されている。これは劉国鈞編『中国図書分類法』を基礎として、従来の四部分類を参照にして、叢書類を加えたもので、実際に所蔵されている状況を加味して22に大分類されている。

カード目録以外に、図書館が編纂した各種の冊子体目録がある。1957年に編纂された愚齋蔵書の目録である『華東師範大学古籍書目』（第一種）と『華東師範大学善本目録』（古籍の部・1964年）は四部分類を採用し、後者は叢書を加えている。1958年7月に編纂された『華東師範大学古籍目録』（普通叢書）・『華東師範大学方志目録』（1959年）・『華東師範大学目録之目録』（1960年）には書名索引が附されている。

華東師範大学図書館に所蔵する地方誌は約1600種で、善本や珍本が少なくない。主要なものは清代に編纂された省・府・県・郷鎮志であり、特に江浙地区のものが多い。1981年11月、『華東師範大学地方志目録』を基礎に、『中国地方志聯合目録』の体例を参照して『華東師範大学図書館館蔵地方志目録』が編纂された。本書に収録する地方志は1628種2260部となっており、

Yuzhai was one of the literary names of Sheng Xuanhuai (1844-1916), a book collector of the Qing period who was born in Wujin (modern Changzhou in Jiangsu province); his courtesy name was Xingsun, and he also went by the literary names of Ciyi and Zhiyu. He was a representative figure of the Westernization faction in the Qing and held a number of important posts such as supervisor of maritime customs. A bibliophile, he acquired the books held in the libraries of Jiang Biao (Lingjiange) and Fang Gonghui (Xiaolinglongguan). In September 1908 he visited Japan to receive medical treatment and, taking a fancy to the old books of Japan, he set about searching widely for them, with the result that there was no end to the book dealers who came to the gate of wherever he was staying to sell him their books. In 1910 Shanghai Library (later renamed Yuzhai Library), which he built, was completed. In 1934 the surviving members of his family donated the majority of the ordinary books in Yuzhai Library to Saint John's University, and these were later acquired by East China Normal University Library. The presence of a postscript or ownership stamp of Jiang Biao or Fang Gonghui indicates that a book is part of the Yuzhai Collection.

In 1988, more than 20,000 thread-bound books were transferred from Shanghai College of Education and Shanghai Second College of Education, and the Chinese system of library classification that had been used for these books was retained. In the case of other old books, East China Normal University Library's own system of classification for old books has been adopted. This is based on *Chinese Book Classification Methods*, edited by Liu Guojun, with reference also being made to the traditional fourfold classification and a "series" category being added, and, taking into account the manner in which books are actually stored, it uses 22 major categories.

In addition to a card catalogue, there are also several catalogues in book form that have been compiled by the Library. *The Catalogue of Old Books of East China Normal University* (1), a catalogue of the Yuzhai Collection compiled in 1957, and *The Catalogue of Fine Books of East China Normal University* ("Old Books," 1964) employ the traditional fourfold classification, and series have been added to the latter. *The Catalogue of Old Books of East China Normal University* ("Ordinary Series"; Sept. 1958), *Catalogue of Local Gazetteers of East China Normal University* (1959), and *Catalogue of Catalogues of East China Normal University* (1960) all have title indexes.

The Library has about 1,600 local gazetteers, and these include many fine and rare works. The main ones are gazetteers of provinces, prefectures, counties, and townships compiled during the Qing, and those from the Jiangzhe region are especially numerous. In November 1981, the *Catalogue of Local Gazetteers Held by East China Normal University Library* was compiled on the basis of the *Catalogue of Local Gazetteers of East China Normal University* and also with reference to the method of arrangement used in the *Combined Catalogue of Chinese Local Gazetteers*. This catalogue lists 1,628 gazetteers in 2,260 volumes and has a title index at the end.

Original drafts and manuscripts among the old books held by the Library include the *Miyunlou congshu mu* compiled by Wang

後ろに書名索引が附されている。

所蔵する古籍のうち、稿本・写本としては、王国維が蔣汝藻のために編纂した『密韻樓叢書目』や張鳴珂『寒松閣書目』・錢枚『上虞書目三種』さらには徐乃昌の『積学齋書目三種』（『積学齋書目』『積学齋善本書目』『積学齋藏詞目錄』）などがある。

清代の詩文集と和刻本漢籍もまた本館の蔵書の特徴である。所蔵する清代詩文集は4000種余りである。和刻本漢籍は600種あまり収蔵しており、中国大陸の図書館中で第6番目の収蔵を誇る。『中国館蔵和刻本漢籍書目』（王宝平主編）により、館蔵の珍本を見ることが出来る。その中でも、元和6年（万暦48・1620年）長島世兵衛刻・釈道泰 釈智境輯『禪林類聚』二十巻と、寛永6年（崇禎2年・1629年）洛陽書堂大和田意閑刻『山谷詩集注』二十巻『年譜』一卷などは、江戸時代初期の刻本である。

華東師範大学図書館古籍特蔵部は収蔵と利用の原則を守っており、収蔵・保存と研究・利用をひとしく重視している。近年、稀覯本で参考にする価値の高い古籍は、影印と校勘作業を終え、『四庫全書存目叢書』と『続修四庫全書』等の大形叢書の影印の底本となっている。ここで本館が二種の宋元版を『中華再造善本』の底本に提供していることについて触れておきたい。一種は宋・呂祖謙輯『諸儒校正西漢詳節』三十巻であり、宋刻元印本である（存巻一至二十三・二十六至三十、合計二十八巻。半葉十四行二十四字、双行小字同、小黑口、左右双辺）。『諸儒校正西漢詳節』は呂祖謙の重要な史学上の著作の一つである。本書は単刊本であり、通行の『十七史詳節』合刻本とは構成と内容が異なっている。天禄琳瑯旧蔵（清朝内府所蔵）で、羅振常の題跋がある。もう一種は元・林楨輯『聯新事備詩学大成』三十巻で、元刻本である（半葉十三行、每行字数不一定、双行小字二十五字、小黑口、四周双辺）。本書は林楨が宋・毛直方『詩学大成』を増補して作った詩学類書であり、合計32門819子目に分かれている。簡体字が多く用いられ、「明善堂覽書画印記」「恭邸蔵書」「雲山心賞」「寒雲秘籍珍藏之印」とある蔵書印が捺されており、清・怡親王府と袁克文の旧蔵である。この二種の宋元版は精密に彫られ、学術的価値・版本的価値、そして歴史的価値が高い。これらはすべて本図書館に所蔵する古籍の代表的なものであり、国家の貴重な文物資源である。

Guowei for Jiang Ruzao, Zhang Mingke's *Hansongge shumu*, and Qian Mu's *Shangyu shumu sanzong*, as well as three catalogues by Xu Naichang (*Jixuezhai shumu*, *Jixuezhai shanben shumu*, and *Jixue-zhai cangci mu*).

Another distinctive feature of the Library's holdings is its Qing-dynasty anthologies and Chinese works published in Japan. It has more than 4,000 Qing anthologies and more than 600 Chinese works printed in Japan, the latter of which constitute the sixth largest collection of such works in libraries in mainland China. One can gain an idea of the rare Chinese works printed in Japan that are held by the Library through a catalogue compiled by Wang Baoping (*Catalogue of Chinese Works Printed in Japan and Held by Chinese Libraries*). Among such works, the Chanlin leiju in 20 fascicles, compiled by Shi Daotai and Shi Zhijing and printed by Nagashima Yobee in 1620, and the *Shangyu shiji zhu* in 20 fascicles and *Nianpu* in 1 fascicle, printed by Ōwada Ikan of the Rakuyō Shodō in 1629, date from the early Edo period.

The Library's Special Collection of Old Books observes the principles of storage and use, and it attaches equal importance to storage and preservation on the one hand and research and use on the other. In recent years, the task of producing photofacsimile versions of rare old works that deserve to be consulted and collating them has been completed, and they are serving as base texts for large series such as the *Siku quanshu cummu congshu* and *Xuxiu siku quanshu*. Here, I wish to touch on the fact that the Library has provided two Song and Yuan editions as base texts for the Zhonghua zaizao shanben. One is the 30-fascicle *Zhuru jiaozheng xihan xiangjie* compiled by Lü Zuqian of the Song, and it was printed during the Yuan from Song woodblocks (28 fascicles survive [fasc. 1-23, 26-30]; 14 24-character columns per half-sheet; same for interpolated notes in two-column text; narrow centre line; single upper and lower frame lines and double left and right frame lines). The *Zhuru jiaozheng xihan xiangjie* was one of Lü Zuqian's important writings on history. The present work was printed as a single work, and it differs both in structure and content from the version included in the *Shiqi shi xiangjie*. It was formerly held in the Tianlu Linglang (in the Office of the Palace Treasury of the Qing court) and has a postscript by Luo Zhenchang. The other work I wish to mention is the 30-fascicle *Lianxin shibei shixue dacheng* compiled by Lin Zhen of the Yuan, which was printed during the Yuan (13 columns per half-sheet; number of characters per column not fixed; interpolated notes in two-column text have 25 characters per column; narrow centre line; double frame lines). The *Lianxin shibei shixue dacheng* is an encyclopaedia on poetics compiled by Lin Zhen on the basis of the *Shixue dacheng* by Mao Zhifang of the Song, and it contains 819 entries divided into 32 sections. Much use is made of simplified characters, and it bears four ownership seals ("Mingshantang lanshuhua yinji," "Gongdi cangshu," "Yunshan xinshang," and "Hanyun miji zhencang zhi yin") and was formerly held by the household of Prince Yi of the Qing. The woodblocks for these two Song and Yuan editions have been carefully carved, and they are of great value in academic and historical terms and as printed works. These are representative of the old books held by the Library and are valuable cultural resources of the state.

遣隋使・遣唐使1400年記念国際シンポジウム：
「東アジア文化交流の源流」報告

Report on the International symposium on the Anniversary of Embassies
to the Sui and Tang

事業推進担当者 吉原 浩人

Program Member Yoshihara Hiroto

2007年9月14日から18日まで、中国浙江省杭州市杭州湾大酒店を会場に、遣隋使・遣唐使1400周年記念国際シンポジウム「東アジア文化交流の源流」が開催された。この国際学会は、浙江工商大学日本文化研究所主催、中国日本史学会共催、日本国際交流基金の後援によって開催されたものである。参加者は、中国・日本人が大半であったが、韓国・アメリカ・ドイツ・ロシア・イギリス・台湾からの参加者もあり、記念講演者4名、発表報告者43名を含む、百名以上の研究者が参加した大規模なものであった。公式使用言語は、中国語・日本語・韓国語とされたが、大半の発表は日本語であった。全員参加の講演と学界展望には三箇国語の通訳があり、スクリーン上には講演の翻訳原稿が提示された。

本国際学会は、二松学舎大学21世紀COEの客員研究員王勇教授、同じく海外拠点リーダーの王宝平教授が主宰される会議であり、海外拠点リーダーのロバート・ボーゲン教授、研究協力者の河野貴美子准教授、事業推進担当者の吉原が参加したので、ここに代表して報告する。

15日の開幕式においては、湯重南中国日本史学会会長ほかの挨拶があった。

記念講演は、二日間に互って行われたが、その内容は以下の通り（括弧内はコメンテーター）。

- 15日午前 阿南惟茂 前中国大使「現代の遣唐使」（湯重南）
中西進 奈良県立万葉文化館館長「遣外使、第三の積荷」（王勇）
- 16日午後 申滢植 梨花女子大学校名誉教授「新羅遣唐使の歴史的役割」（川本芳昭九州大学教授）

On 14-18 September 2007, an international symposium on “The Origins of Cultural Exchange in East Asia,” commemorating the 1,400th anniversary of embassies to Sui and Tang China, was held at Hangzhou Bay Hotel in Hangzhou, Zhejiang province, China. This international conference was hosted by the Institute of Japanese Culture at Zhejiang University of Industry and Commerce in conjunction with the China Society of Japanese History and with the support of the Japan Foundation. The majority of participants were from China and Japan, but there were also some from South Korea, the United States, Germany, Russia, Great Britain, and Taiwan, and it was a large conference, attended by more than 100 researchers, including four who gave commemorative lectures and 43 who presented papers. The official languages were Chinese, Japanese, and Korean, but most of the papers were in Japanese. Interpreters in all three languages were provided for the lectures and review attended by all participants, and the translated texts of the lectures were projected on a screen.

The conference was chaired by Professor Wang Yong, visiting researcher of the Nishogakusha University 21st Century COE Program, and Professor Wang Baoping, an overseas centre leader of the COE Program. Other attendees from the COE Program were Professor Robert Borgen (overseas centre leader), Associate Professor Kawano Kimiko (collaborating researcher), and myself.

At the opening ceremony on the 15th, speeches were given by Tang Chongnan, president of the China Society of Japanese History, and several others.

The commemorative lectures were given over the course of two days and dealt with the following subjects (commentators in parentheses).

15 September (morning)

Anami Koreshige (former Japanese ambassador to China)

“Present-day Embassies to China” (Tang Chongnan)

Nakanishi Susumu (Director of Nara Prefecture Complex of Man’yo Culture)

“Chinese Overseas Embassies and the Third Cargo” (Wang Yong)

授)

村井康彦 京都市美術館館長「遣唐船から
唐商船へ—9世紀、遣唐使終末期における
日中関係の変貌—」(王宝平)

研究発表は、4会場に分かれ、各5～6名の発表を
行った。

15日午後「A 東アジア交流その他」「B 文学芸術
その他」「C 制度その他」「D ブックロ
ードその他」

16日午前「E 遣唐使像その他」「F 文物その他」
「G 航路その他」「H 総合」

16日記念講演の後には、全体を統括する学界展望
として、吉原浩人、河野道明、ロバート・チャード、
須原祥二、フェジアニナ・ラーダ、金程宇、ヴィーブ
ケ・デーネッケ、河野保博、阿南惟茂、湯重南、石曉
軍(発言順)が壇上に立って、各10分以内で会議の
感想と意見を披瀝した。

王勇教授は、閉幕式で次のように総括した。成果の
第一として、遣隋使・遣唐使の研究が日本・中国ばかり
でなく世界的な研究の広がりを持つようになったこと。
第二に、日本と朝鮮半島との遣唐使の役割の違いに
象徴されるように、研究の細分化と緻密化が促進され
たこと。第三に、例えば農具の東アジア比較研究に代
表されるように、従来盲点となっていた文化事象に光
が当てられるようになったこと。第四に、人と書物の
移動によってもたらされた宗教・風俗などへの、同時
代のあるいは後世に与えた続けた目に見えない影響
が明らかにされたこと。

また今後の展望と課題として、第一に、国という概念
は近代的であるが、今の国境にとらわれない視点で渤
海やベトナムなど漢字文化圏諸国にも視野を広げるべ
きこと。第二に、遣隋使・遣唐使を出した国は五十数
箇国に及ぶので、西域や北方諸国にも目を向け比較研
究する必要性。第三に、中国側から各国に出される使
節を検討することの必要性。第四に、唐の文化が何を
呑み込み何を吐き出したかを詳細に検討することの必
要性を論じた。そして遣隋使・遣唐使の研究は、一国
や特定分野の専門の研究者だけでは不可能であり、か
つ哲・史・文という近代以来の西洋的な理念に毒され
ることなく、広い視野で共同して進めなければならない
と力説した。

16 September (afternoon)

Sin Hyeongsik (Emeritus Professor of Ehwa Women's
University)

"The Historical Role of Silla's Embassies to the Tang"
(Kawamoto Yoshiaki, Professor at Kyushu University)

Murai Yasuhiko (Director of Kyoto Municipal
Museum of Art)

"From Ships Sent to the Tang to Tang Merchant
Ships: Changes in Japan-China Relations at the Time
of the Last Japanese Embassies to the Tang in the 9th
Century" (Wang Baoping)

The papers were divided into four sections, with five or six
papers being presented at each section.

15 September (afternoon)

"A: Exchange, etc., in East Asia"; "B: Literature, Art,
etc."; "C: Institutions, etc."; "D: Book Road, etc."

16 September (morning)

"E: Images of Embassies to the Tang, etc."; "F:
Culture, etc."; "G: Sea Routes, etc."; "H: Synthesis"

After the commemorative lectures on the 16th, an overall
review was provided by myself, Kōno Michiaki, Robert Chard,
Suhara Shōji, ?????, Jin Chengyu, Wiebke Denecke, Kawano
Yasuhiro, Anami Koreshige, Tang Chongnan, and Shi Xiaojun,
who each took the platform for up to ten minutes and offered
their impressions of the conference and their views on its subject
matter.

At the closing ceremony, Professor Wang Yong summed up
the achievements of the conference in the following manner. First,
the study of embassies to the Sui and Tang had taken on a global
scale, being no longer confined to only Japan and China. Secondly,
the increasing specialization and precision of research
had been facilitated, as was symbolized by studies on differences
between embassies sent to the Tang from Japan and the Korean
peninsula. Thirdly, light had begun to be thrown on cultural phe-
nomena that had hitherto been blind spots, typified for example
by the comparative study of agricultural implements in East Asia.
And fourthly, light was shed on the invisible influences that con-
tinued to be exerted during the same period or in later times on
religion, customs, and so on by the movement of people and
books.

As regards future prospects and issues, Professor Wang noted
first that the notion of "nation" was a modern concept, and it was
necessary to broaden one's horizons to include other countries in
the Sinographic cultural sphere, such as Bohai and Vietnam, from
a vantage point unshackled by present-day borders. Secondly,
since more than fifty countries sent embassies to the Sui and
Tang, it was necessary to turn one's attention also to the countries
of the western regions and the north and conduct comparative
research. Thirdly, there was a need to examine the envoys that
were sent by China to other countries. Fourthly, it was necessary
to examine in detail what Tang culture took in and what it dis-
gorged. Lastly, he stressed that the study of embassies to the Sui
and Tang could not be carried out by specialists of only a single

さて、遣隋使・遣唐使をテーマにした学会といえば、これまで日中関係のみを問題にするものが多かったのだが、本国際シンポジウムは、日中韓三箇国の代表的な研究者を招請し、三国時代もしくは統一新羅時代の遣唐使、あるいは渤海と唐の関係などにも及ぶ、画期的なものであった。また、記念講演には、すべてコメントーターが付き、一方的に講演して終わりというのではなく、第一線にある研究者が相対化することによって、意義を深めることができたといえよう。

研究発表は、4会場同時に行われたため、私はA・E会場のみしか聴講することができなかった。管見の範囲では、両会場とも通説を覆す斬新な発表が多く、その可否をめぐる活発な意見が交わされていた。今後の各論の展開に、大いに期待できるものが多かったという印象である。しかし一方で、同時開催の他の6会場にも直接の専門にかかわる発表が多く、議論に参加できないのは心残りであった。

それにしても、歴史・思想・文学という専門分野を異にする研究者が、これほど大勢一堂に会するのは、日本国内でもほとんど例を見ないことである。この場を利用して、相互に新知見を得ることができ、かつ国境を越えた多くの知己を得ることができたことは、出席者全員にとっての幸いであった。

最後に、この学会開催に当たり、裏方として献身的かつ周到に準備した李美子講師をはじめとする、浙江工商大学日本文化研究所のスタッフに、衷心より御礼申し上げたい。

※ロバート・ボーゲン = Robert Borgen

ヴィーブケ・デーネッケ = Wiebke Denecke

※フェジアナ・ラーダ、ロバート・チャード両氏のスペリングは不明。浙江工商大学日本文化研究所にお問い合わせ下さい。

country or only a single particular field, but had to be conducted jointly from a broad perspective untainted by Western ideas of philosophy, history, and literature dating from the modern period.

There have until now been many conferences on the subject of embassies to the Sui and Tang that have dealt only with relations between Japan and China, but this international symposium was epoch-making in that representative researchers from Japan, China, and Korea were invited and it dealt also with subjects such as embassies sent to the Tang from the Korean peninsula during the three kingdoms period and the period of its unification under Silla and with relations between Bohai and the Tang. In addition, there was a commentator for each of the commemorative lectures, and instead of just having speakers give lectures, the significance of their lectures was increased by having them relativized by front-line researchers.

Because the papers were presented concurrently in four separate rooms, I was able to listen only to the papers presented at Sections A and E. It would seem to me that in both of these sections there were many original papers that overturned commonly accepted views, and there were lively exchanges of opinion about their pros and cons. I gained the impression that there will be much to look forward to in future developments of specific arguments. But at the same time, many papers directly related to my own speciality were presented at the other six sessions too, and I was sorry not to be able to participate in these discussions.

Be that as it may, it is virtually unprecedented even in Japan for so many researchers with different specialities spanning history, thought, and literature to gather together under one roof. All those present were fortunate to be able to use this opportunity to make new discoveries and gain the acquaintance of many people from different countries.

Lastly, I wish to extend my heartfelt thanks to Li Meizi and all the other staff members of the Institute of Japanese Culture at Zhejiang University of Industry and Commerce who helped behind the scenes to make the preparations for this conference with selfless dedication and great care.

域外漢籍研究国際学術研討会参加報告

Report on the International Symposium on Overseas Chinese Literature

研究協力者 河野 貴美子
Collaborating Researcher Kono Kimiko

2007年8月17日から20日にかけて、中国・南京市の華東飯店を会場として、南京大学文学院・南京大学人文社会科学高級研究院・南京大学域外漢籍研究所の主催により「域外漢籍研究国際学術研討会」が開催された。本研討会の運営を中心になってとりしきられたのは南京大学域外漢籍研究所所長の張伯偉教授であり、同研究所の金程宇副教授をはじめとするスタッフが諸事にわたり態勢を整え、参加者を迎えて下さった。

南京大学域外漢籍研究所は、日本、韓国、ベトナムなどの「域外漢籍」を研究対象として2000年に発足して以来、その意欲的な活動ぶりによって中国内外の関係者の注目を集めてきた研究機関である（南京大学域外漢籍研究所の概要については『雙松通訊』No. 7、2007年1月に岡田千穂同研究所助手による紹介がある）。本研討会は、中国、韓国、日本、アメリカ、香港、台湾から総勢75名の代表が集う盛大な規模となり、参加者に配布された「論文彙編」には計53篇の論文が寄せられるという、充実した内容であった。本プログラムからは、戸川芳郎 COE 顧問、町泉寿郎事業推進担当者、後藤昭雄 COE 客員研究員、川辺雄大 COE 研究員、河野貴美子研究協力者の5名が参加し、南京大学域外漢籍研究所の顧問も務める戸川顧問は開幕式で挨拶を述べ、後藤氏（「日本伝存の唐尚齒会詩断簡」）、町・川辺両氏（「關於明治初期東本願寺布教僧的日中文化交流—以松本白華、北方心泉為例—」）と河野（「關於興福寺藏《經典積文》以及《講周易疏論家義記》」）は分科会においてそれぞれ（ ）内の題目で報告を行った。日程は以下の通り。

○ 8月17日 全日

華東飯店 D 楼大堂にて受付

○ 8月18日

午前 9:00～10:00（三樓小会堂）開幕式

On 17-20 August 2007, the “International Symposium on Overseas Chinese Literature” was held at Huadong Hotel in Nanjing, China, under the auspices of the Faculty of Arts, Institute for Advanced Studies in Humanities and Social Sciences, and the Taiwan and Overseas Chinese Literature Research Center at Nanjing University. The conference was organized by Professor Zhang Bowei, director of the Taiwan and Overseas Chinese Literature Research Center, and Associate Professor Jin Chengyu and other staff members of the Center completed all the preparations and welcomed the participants.

The Taiwan and Overseas Chinese Literature Research Center at Nanjing University is a research institute which, since its establishment in 2000 for the purpose of studying “overseas Chinese literature” in Japan, Korea, Vietnam, etc., has been attracting the attention of interested parties both within and outside China because of its ambitious activities. (An outline of the Center by Okada Chiho, an assistant at the Center, can be found in *Sōshōtsū jin*, no. 7 [Jan. 2007].) The symposium was a large-scale affair, attended by a total of 75 representatives from China, South Korea, Japan, the United States, Hong Kong, and Taiwan. The level of the symposium was extremely high and 53 of the papers were handed out to participants. There were five participants from the COE Program: Togawa Yoshio (COE advisor), Machi Senjurō (Program member), Gotō Akio (COE visiting research assistant), Kawabe Yōtai (COE research assistant), and Kawano Kimiko (collaborating researcher). Togawa, who is also an advisor to the Taiwan and Overseas Chinese Literature Research Center, spoke at the opening ceremony, while the remaining four of us presented papers at the paper sessions; the titles of our papers were: “Fragments of Poems Composed at Parties for the Elderly during the Tang That Have Been Preserved in Japan” (Gotō), “Sino-Japanese Cultural Exchange by Missionary Monks from Higashi Honganji in the Early Meiji Era: With Reference to Matsumoto Hakka and Kitakata Shinsen” (Machi and Kawabe), and “On the *Jingtian Shiwen* and *Jiang Zhoyi Shu Lunjia Yiji Held by Kōfukuji*” (Kono). The conference programme was as follows:

○ 17 August

Reception at main hall on D floor, Huadong Hotel

○ 18 August, 9.00-10.00: Opening ceremony (small hall, 3rd floor)

挨拶 南京大学校長助理、南京大学人文社会科学
高級研究院院長 周憲教授

南京大学域外漢籍研究所所長 張伯偉教授

東京大学名誉教授、南京大学域外漢籍研究所顧問
戸川芳郎教授

合影（華東飯店D樓大堂門外）

午前10：20～12：00（三樓小會堂）主題演講

趙鍾業 韓國忠南大学校名誉教授、南京大学域外
漢籍研究所顧問

「關於《朱子語類》尤菴宋時烈作成“小分”」

松浦章 関西大学アジア文化交流研究センター主
任、関西大学教授

「清代帆船漂到日本筆談史料」

張伯偉 南京大学域外漢籍研究所所長

「漢文學史上的1764年」

午後2：00～4：00 第一場

（A組は5樓5号會議室、B組は6樓6号會議室、
以下同）

A組 司会：李長波 報告：5名

B組 司会：李慶 報告：5名

午後4：10～6：00 第二場

A組 司会：後藤昭雄 報告：5名

B組 司会：錢南秀 報告：4名

夜 6：30～昆曲鑑賞（於江蘇省昆劇院）

○8月19日

午前8：00～10：00 第三場

A組 司会：蔡毅 報告：5名

B組 司会：李昌淑 報告：5名

午前10：10～12：00 第四場

A組 司会：朴現圭 報告：4名

B組 司会：劉玉才 報告：5名

午後2：00～4：00 第五場

A組 司会：鄭珉 報告：5名

B組 司会：王小盾 報告：4名

午後4：15～5：30（三樓小會堂）閉幕式

總括 朴現圭 順天鄉大学教授

陶德民 関西大学教授

錢南秀 ライス大学教授

王国良 台北大学教授

王小盾 四川師範大学教授

顧青 中華書局

張伯偉 南京大学域外漢籍研究所所長

Addresses Zhou Xian (Vice President of Nanjing University
and Director of Institute for Advanced Studies in Humanities and
Social Sciences)

Zhang Bowei (Director, Taiwan and Overseas Chinese
Literature Research Center)

Togawa Yoshio (Emeritus Professor of University of Tokyo
and Advisor to Taiwan and Overseas Chinese Literature Research
Center)

Group photograph (outside entrance to main hall on D floor)

10.20-12.00: Keynote lectures (small hall, 3rd floor)

Jo Jongeop (Emeritus Professor of _Chungnam University
and Advisor to Taiwan and Overseas Chinese Literature
Research Center)

“On ‘Small Divisions’ of the Zhuzi Yulei Made by Uam
Song Siyeol”

Matsuura Akira (Director of Center for the Study of Asian
Cultures, Kansai University, and Professor at Kansai
University)

“Historical Sources on Written Communication When
Sailing Ships Drifted Ashore in Japan during the Qing
Period”

Zhang Bowei (Director, Taiwan and Overseas Chinese
Literature Research Center)

“The Year 1764 in the History of *Kanbun* Studies”

14.00-16.00: Session 1 (Section A: Conference room no. 5 on
5th floor; Section B: Conference room no. 6 on 6th floor)

Section A Chairperson: Li Changbo; 5 papers

Section B Chairperson: Li Qing; 5 papers

16.10-18.00: Session 2

Section A Chairperson: Got_Akio; 5 papers

Section B Chairperson: Qian Nanxiu; 4 papers

18.30-: Kun opera (at Kun Opera Theatre of Jiangsu)

○19 August

8.00-10.00: Session 3

Section A Chairperson: Cai Yi; 5 papers

Section B Chairperson: Li Changshu; 5 papers

10.10-12.00: Session 4

Section A Chairperson: Bak Hyeongyu; 4 papers

Section B Chairperson: Liu Yucai; 5 papers

14.00-16.00: Session 5

Section A Chairperson: Zheng Min; 5 papers

Section B Chairperson: Wang Xiaodun; 4 papers

16.15-17.30: Closing ceremony (small hall, 3rd floor)

Summings-up

Bak Hyeongyu (Professor, Suncheonhyang University)

Tao Demin (Professor, Kansai University)

Qian Nanxiu (Professor, Rice University)

Wang Guoliang (Professor, National Taipei University)

Wang Xiaodun (Professor, Sichuan Normal University)

Gu Qing (Zhonghua Book Company)

Zhang Bowei (Director, Taiwan and Overseas Chinese
Literature Research Center)

18.00-20.00: Farewell party

夜 6:00~8:00 欲送晚宴

○8月20日文化考察

江蘇省揚州市(大明寺、鑑真紀念堂、唐城遺址、崔致遠紀念館、天山漢墓博物館、揚州双博館)

本研討会の開催通知には、域外漢籍に関する文献・文学・歴史・哲学・宗教・言語各方面からの研究論文、及び域外漢籍の範囲・性質・研究方法・意義に関する論述の応募が広く呼びかけられていた。そして実際、講演及び分科会報告では、日本、韓国、ベトナムなどさまざまな地域の多様な文献が取りあげられ、貴重な情報を得られた。また、分科会においては、各報告に対するコメンテーターが事前に配置されており、短時間ではあったものの実質的な意見交換を行うことができた。

一方、会議期間を通して議論の対象となったのは、「域外漢籍研究」の概念、定義の問題であった。これは、開幕式の挨拶の中で戸川顧問が、日本の「中国学」「漢学」が辿ってきた複雑な曲折に触れつつ、「域外漢籍」という術語も曖昧さを免れていないのではないかと、その意見を率直に述べられ、それが参加者の意識を改めて刺激したことも大きな引き金となったようである。これに対して張伯偉所長は、閉幕式の発言の中で、「域外漢籍の概念や定義の問題は、研究を進めながら引き続き討論していきたい」という、現実的かつ前向きな姿勢を示された。

会議は充実した議論の余韻と今後への期待を残して幕を閉じた。従来の研究の枠組みを越え、広く東アジアに展開した「漢文化」の意味を総体的に追究していくための新たな視点を提供するものとして、「域外漢籍研究」をテーマに掲げた本研討会が開催された意義は大きいと感じた。

○20 August: Cultural sight-seeing

Yangzhou City, Jiangsu Province (Damingsi, Jianzhen Memorial Hall, remains of Tang-period city walls, Choe Chiwon Memorial Hall, Tianshan Han Tombs Museum, Yangzhou Shuangbo Museum)

The circular announcing this symposium had called for papers dealing with overseas Chinese literature from the perspectives of textual studies, literature, history, philosophy, religion, and linguistics and also for discussions of the scope, character, research methods, and significance of overseas Chinese literature. In the event, a great diversity of works from various regions such as Japan, Korea, and Vietnam were taken up in the lectures and session papers, and they provided valuable information. In addition, commentators had been appointed in advance for each paper presented at the paper sessions, and it was possible to engage in substantial, albeit brief, exchanges of opinion.

Meanwhile, a topic of discussion throughout the course of the conference was the question of the concept of the “study of overseas Chinese literature” and its definition. It would seem that this was triggered to a large degree by Mr. Togawa, who in his remarks at the opening ceremony touched on the convoluted twists and turns taken by “Sinology” and “Chinese studies” in Japan and candidly suggested that some ambiguity may be unavoidable with the term “overseas Chinese literature,” and this acted as a stimulus on the awareness of the participants. In response, Zhang Bowei took a realistic and forward-looking stance, stating in his remarks at the closing ceremony that he hoped to continue debating questions about the concept and definition of “overseas Chinese literature” as research on the subject advanced.

As the conference was brought to a close, we were left with the echoes of worth-while discussions and expectations for the future. I felt the holding of this conference, with its theme of the “study of overseas Chinese literature,” to have been of great significance in that it provided a fresh perspective for going beyond the framework of previous research and investigating as a whole the meaning of the spread of written Chinese throughout East Asia.

寄贈資料一覧

(平成19年1月～平成19年12月)

■報告書

タイトル	発行所(発行年)
21世紀coeプログラムの概要	文部科学省 独立行政法人 日本学術振興会(2007.3)
人類文化研究のための非文字資料の体系化 Systematization of Nonwritten Culture Materials for the Study of Human Societies	神奈川大学21世紀プログラム「人類文化研究のための非文字資料の体系化」研究推進会議(2007.4)
淡江大学	淡江大学(2006.12)
〈貝立て・やつし〉の総合研究プロジェクト報告書 第三号	人間文化研究機構国文学研究資料館(2007.3)
21coe news letter no.5 no.6 no.9	九州産業大学柿右衛門様式陶芸研究センター(2006.3)
非文字資料研究 The Study of Nonwritten Cultural Materials 14~17	神奈川大学21世紀プログラム「人類文化研究のための非文字資料の体系化」研究推進会議(2006.3)
東アジアにおける国際秩序と交流の歴史的研究	京都大学文学研究科21世紀COEプログラム「グローバル化時代の多元的人文学の拠点形成」(2006.3)
漢字と文化 第9号~第11号	京都大学人文科学研究所(2006.11)
奈良と古代 第9号 第11号 第12号	奈良女子大学21世紀COEプログラムNew Letter編集委員会(2006.12)
News letter 演劇の総合的研究と演劇学の確立 No.6	早稲田大学21世紀COEプログラム・演劇研究センター(2007.3)
演劇研究センター紀要 No.8 No.9	早稲田大学演劇博物館
いくつもの琉球・沖縄像 4	法政大学国際日本学研究センター(2007.3) (王敏氏 寄贈)
中国の王権と都市	大阪市立大学大学院文学研究科 都市文化研究センター
年報 人類文化研究のための非文字資料の体系化 第4号	神奈川大学21世紀COEプログラム「人類文化研究のための非文字資料の体系化」研究推進会議(2007.3)
手段としての写真	神奈川大学21世紀プログラム「人類文化研究のための非文字資料の体系化」研究推進会議(2007.3)
演劇研究センター 2005年度報告書	早稲田大学演劇博物館(2006.3)
演劇研究センター 2006年度報告書 No.1 No.2	早稲田大学演劇博物館(2007.3)
激動する世界と中国 第1部 第2部	愛知大学COEプログラム国際中国学研究センター(2005.3)
現代中国学方法論とその文化的視角	愛知大学COEプログラム国際中国学研究センター(2006.11)
現代中国学方法論の構築をめざして(環境篇)	愛知大学COEプログラム国際中国学研究センター(2006.11)
現代中国学方法論の構築をめざして(経済篇)	愛知大学COEプログラム国際中国学研究センター(2006.11)
現代中国学方法論の構築をめざして(政治篇)	愛知大学COEプログラム国際中国学研究センター(2006.11)
日本・中国・世界	愛知大学COEプログラム国際中国学研究センター(2006.11)
中国企業の海外進出と国際経営	愛知大学COEプログラム国際中国学研究センター(2006.11)
現代中国学の方法	愛知大学COEプログラム国際中国学研究センター(2006.11)
現代中国学環境基礎論	愛知大学COEプログラム国際中国学研究センター(2006.11)
国際サミュエル・ベケットシンポジウム報告集	早稲田大学演劇博物館(2007.3)
相互理解としての日本研究—日中比較による新展開—	法政大学国際日本学研究センター(2007.3)
国際日本学 第4号 第5号	法政大学国際日本学センター(2007.3)
The Newsletter HOSEI J.S. No.6	法政大学国際日本学研究所・法政大学国際日本学センター(2007.4)
KYOSEI(共生)—NEWSLETTER— Vol.2	東洋大学共生思想センター(2007.3)
漢字文化研究年報 第二輯	京都大学人文科学研究所(2007.3)
中国石刻文献研究国際ワークショップ報告書	京都大学人文科学研究所(2007.3)
CHISE Conference 2005 報告書	京都大学人文科学研究所(2007.3)
図像・民具・景観非文字資料から人類文化を読み解く Interpreting Human Culture Through Nonwritten Materials: Perspective On Illustrated Material, Folk Implements and Landscape	神奈川大学21世紀プログラム「人類文化研究のための非文字資料の体系化」研究推進会議(2007.3)
現代・神社の信仰分布	文部科学省21世紀COEプログラム國學院大學神道と日本文化の国学的研究発信の拠点形成(2007.1)
神道と日本文化の国学的研究発信の拠点形成研究報告1~Ⅲ	國學院大學21世紀COEプログラム神道と日本文化の国学的研究発信の拠点形成(2007.1)
日本文化と神道 第3号 Japanese Culture and Shinto No.3	國學院大學21世紀COEプログラム神道と日本文化の国学的研究発信の拠点形成(2006.12)
NewsLetter「奈良と古代」No.10	奈良女子大学21世紀COEプログラムnewsletter編集委員会(2007.3)
正倉院文書の訓読と注釈 請願不参解編(二)	奈良女子大学21世紀COEプログラム「古代日本形成の特質解明の研究教育拠点」(2007.3)
平城京史料集成(二)—条坊関係史料—	奈良女子大学21世紀COEプログラム「古代日本形成の特質解明の研究教育拠点」(2007.3)
正倉院文書にみる古代日本語	奈良女子大学21世紀COEプログラム「古代日本形成の特質解明の研究教育拠点」(2007.6)
関西大学アジア文化交流研究センターニュースレター 環流 inter-action 第4号 第5号	関西大学アジア文化交流研究センター(2007.7)
オープン・フォーラム「漢字文化の今 4」報告書 第4号	京都大学21世紀COEプログラム 東アジア世界の人文情報学教育拠点(2007.7)
国際日本学研究 第3号	法政大学国際日本学研究センター(2007.7)
日本学とは何か	法政大学国際日本学研究センター(2007.3)
国際日本学	法政大学国際日本学研究センター(2007.3)
NIME Newsletter 14	独立行政法人メディア教育開発センター(2007.10)
奈良女子大学21世紀COEプログラム報告集 Vol.12~Vol.15	奈良女子大学21世紀COEプログラム 古代日本形成の特質解明の研究教育拠点(2007.5)
寺院経蔵の構成と伝承に関する実証的研究(CD-ROM)	北海道大学大学院文学研究科言語情報学講座(2007.3) (石塚晴通氏 寄贈)

■目録

タイトル	発行所(発行年)
郷土資料目録 第26集	大垣市教育委員会(2007.3)
中国方志叢書目録 第1、2期及第3期(部份) LOCAL GAZETTEERS OF CHINA CHUNG-KUO FANG-CHIH TS'UNG-SHU Series 1,2&3(Partial)*	成文出版社有限公司(2003.1)
図書簡目	成文出版社有限公司 CH'ENG WEN PUBLIDHING CO.
THU' MUC SACH NHAT BAN, TAP II	THU VIEN KHOA HOC XA HOI(1970) (オワイン氏 寄贈)
東亞經典與文化研究成果 新書発表会 図書目録	国立台湾大学出版中心(2005) (徐興慶氏 寄贈)
古典籍展観大入札会目録	東京古典会(2007.11)
広島県内伝存古典籍(和漢書)目録 一~四	県立広島女子大学(2001.3)
平成19年 明治古典会七夕古書大入札会目録	明治古典会(2007.7)

■紀要

タイトル	発行所 (発行年)
漢学研究通訊 総号第100期～103期	漢学研究センター (2006.11)
研究紀要 第7集	二松学舎大学附属高等学校 (2006.3)
漢学研究 第24巻第2期 第25巻第1期	漢学研究センター (2006.12)
正字通作者群	早稲田大学 中国古籍文化研究所 (2007.2)
文字学概要 後篇	早稲田大学 中国古籍文化研究所 (2007.3)
国士館大学 漢学紀要 第8号 第9号	国士館大学漢学会 (2006.3) (川辺雄大氏 寄贈)
二松 第21号	二松学舎大学大学院 (2007.3)
二松学舎大学人文論叢 第77輯 第78輯	二松学舎大学人文学会 (2006.10)
National Taiwan University College of Liberal Arts 2005-2006	National Taiwan University College. (2005.11)
陽明学 第19号	二松学舎大学東アジア学術総合研究所陽明学研究部 (2007.3)
臺灣東亞文明研究學刊 vol.3. No2	国立台湾大学出版中心 (2006.12)
アジア文化交流研究 第2号	関西大学アジア文化交流研究センター (2007.3)
域外漢籍研究集刊 第3輯	中華書局 (2007.5)
言語教育研究 第7号	拓殖大学大学院 言語教育研究科 (2007.3)
日台共同研究・公開国際シンポジウム 文献学 日本側発表者 研究報告概要	慶應義塾大学附属研究所 斯道文庫 (2007.6) (高山節也氏 寄贈)
日台共同研究・公開国際シンポジウム 文献学 台湾淡江大学発表者 報告論文集	慶應義塾大学附属研究所 斯道文庫 (2007.6) (高山節也氏 寄贈)
真宗総合研究所 研究紀要 第23号	大谷大学真宗総合研究所 (2004) (川辺雄大氏 寄贈)
大谷大学真宗総合研究所 研究所報 NO. 49	大谷大学真宗総合研究所 (2006.10) (川辺雄大氏 寄贈)
東洋文化 復刊第96号～第99号	無窮会 (川辺雄大氏 寄贈)
東方学 第113輯 第114輯	東方学会 (2007.1) (川辺雄大氏 寄贈)
白川研究所便り 第2号	立命館大学白川静記念東洋文字文化研究所 (2007.3)
台湾東亞文明研究学刊 第4巻第1期 (総第7期)	国立台湾大学人文社会高等研究院 (2007.6)
国文学データベース研究集会報 第2号	国文学研究資料館 (1993.8)

■一般書籍

タイトル	発行所 (発行年)
史跡足利学校関係資料調査報告書	足利市教育委員会 (199.3)
国際交流 第19号	二松学舎大学国際交流センター (2007.3)
倉石武四郎 講義 本邦における支那学の発達	汲古書院 (2007.3) (町泉寿郎氏 寄贈)
えひめ知の創造	愛媛新聞社 (2007.3) (加藤国安氏 寄贈)
表象と表現	国文学研究資料館 (2007.3)
共生思想研究年報2006	東洋大学共生思想センター (2007.3)
章学誠研究論叢	学生書局 (2005.2)
開創	学生書局 (2005.11)
淡江之美	淡江大学 (2005.11)
蘭陽之美	淡江大学 (2006.11)
佐藤進教授還暦記念中国語学論集	好文出版 (2007.4) (佐藤進氏 寄贈)
上海図書館珍藏「清代硃卷集成」 Collection of Data on ch'ing Dynasty Official Examinations (1706-1910) Ch'ing tai chu ch'uan chi ch'eng	成文出版有限公司 (1992.8)
越南漢喃古籍の文献学研究	中華書局 (2007.6)
域外漢籍叢考	中華書局 (2007.6)
日本漢詩論稿	中華書局 (2007.7)
李植杜詩批解研究	中華書局 (2007.7)
清代詩話東伝略論稿	中華書局 (2007.7)
明治10年からの大学ノート	三五館 (2007.10)
続和本入門	平凡社 (2007.10)
和本入門	平凡社 (2005.10)
第6回シンポジウム コンピュータ国文学	国文学研究資料館 (2001.12)
中等漢文教科書	明治書院 (日野俊彦氏 寄贈)
新修漢文 巻三	明治書院 (日野俊彦氏 寄贈)
淡江大学簡介 日文版 (DVD)	淡江大学 (2007.3)

* ご寄贈いただき感謝申し上げます。

諸会議等報告

(平成19年1月～平成19年12月)

●シンポジウム等開催

■シンポジウム等

会議等	期 間	会場等
台湾・淡江大学との「文献学」共同シンポジウム	19.06.15	本学
'07国際シンポジウム「日本漢文の黎明と発展」	19.09.08～19.09.09	本学
第3回海外拠点リーダー会議	19.09.10	本学
シンポジウム『論語』—江戸と『論語』—	19.11.23	本学
漢字文献情報処理研究会第10回大会（共催）	19.12.22	本学

■公開講演会

開催日	主催等	講 師	所 属	演 題
19.02.17	COE	王 勇	COE客員研究員	和製漢語の源流を訪ねて—漢字・留学・鉛筆などを例として—
19.02.21 19.02.22	COE	後藤 昭雄	COE客員研究員	平安朝の漢文
19.07.26	COE	アルド・トリーニ	海外拠点リーダー	ヨーロッパ人から見た漢文

■COE研究報告会

開催日	報告者	所 属	演 題
第3回 19.05.24	芹川 哲世	事業推進担当者 日韓文化交流班	韓国の大学における漢文教育と漢文教科書

■COE研究発表会

	開催日	発表者	所 属	演 題
第4回	19.01.27.	金子 正孝	COE研究員	上代木簡と正倉院古文書にみられる「无」「無」字について
		岸川 佳恵	COE研究助手	立命館大学附属図書館蔵本『御遊抄』について
		宇野 有介	COE研究助手	日本におけるイエズス会の教育活動に関する一考察—グーテンベルク式活版印刷機導入前の時代を中心に—
第5回	19.05.19	上地 宏一	COE研究員	漢字字形情報管理システムの試作
		川邊 雄大	COE研究員	『文字禅室必備書目』と三宅真軒—北方心泉の漢籍購入との関わりを中心に—
		日野 俊彦	本学博士前期課程修了者	森春涛の出版活動—茉莉巷売詩店発行書目を通じて—
第6回	19.10.25	小嶋明紀子	COE研究員	中巖圓月の賦をめぐって

■海外漢文講座

担当者	期 間	実施機関	講座名
町 泉寿郎 山辺 進	19.05.01～19.05.05	イタリア・ヴェネチア カ・フォスカリ大学	漢文訓読
町 泉寿郎 山辺 進		タイ チュラロンコン大学	漢文訓読

●国内出張等

■国内調査等

氏名	期間	行き先	主な調査機関等
佐藤 一樹	19.02.02～19.02.06	徳島市、高松市	徳島大学、香川大学 ほか
植松 宏之	19.02.07～19.02.08	神戸市	兵庫県立図書館、神戸市立図書館
吉原 浩人・河野貴美子	19.02.10～19.02.11	奈良市	興福寺、東大寺 ほか
宇野 有介	19.02.17～19.02.18	和歌山市、新宮市	和歌山県立図書館、新宮市立図書館
川邊 雄大	19.02.19～19.02.21	大阪市、吹田市	大阪府立図書館、関西大学ほか
金子 正孝	19.02.21～19.02.25	大阪市、堺市	堺市立図書館、
鈴木 英之	19.02.26～19.02.27	京都市	京都府立図書館、大谷大学ほか
吉原 浩人	19.03.13～19.03.14	京都市	龍谷大学
磯 水絵 福島 和夫	19.03.15～19.03.16	奈良市	春日大社
山辺 進	19.09.04～19.09.07	宮崎市・鹿児島市	宮崎県立図書館、鹿児島県立図書館
白藤 禮幸	19.09.01～19.09.04	熊本市	熊本県立図書館、熊本学園大学、熊本県立大学
芹川 哲世	19.10.08～19.10.10	京都市	南禅寺・東福寺・相国寺
町 泉寿郎	19.11.08～19.11.11	長崎市・島原市	長崎県立図書館・島原市立図書館

■国際会議等

氏名	期間	行き先	会議等
戸川 芳郎 河野 貴美子 町 泉寿郎	19.08.15～19.08.23	中国・南京大学	域外漢籍研究国際学術研討会
吉原 浩人	19.09.13～19.09.18	中国・浙江工商大学	遣隋使・遣唐使1400周年記念国際シンポジウム
戸川 芳郎 町 泉寿郎	19.11.28～19.12.06	中国・北京大学	「儒蔵」主催会議

●諸会議

■推進委員会

第26回	19.02.14
第27回	19.03.07
第28回	19.03.14
第29回	19.04.18
第30回	19.11.21
第31回	19.12.19

■事業推進担当者会議

第25回	19.01.25
第26回	19.02.22
第27回	19.04.26
第28回	19.05.24
第29回	19.06.28
第30回	19.07.26
第31回	19.10.25
第32回	19.11.22

■編集委員会

第18回	19.04.26
第19回	19.10.17
第20回	19.11.29

■実施委員会

第73回	19.01.11
第74回	19.01.25
第75回	19.02.08
第76回	19.02.28
第77回	19.03.06
第78回	19.03.14
第79回	19.03.22
第80回	19.03.26
第81回	19.03.29
第82回	19.04.10
第83回	19.04.19
第84回	19.05.10
第85回	19.05.22
第86回	19.05.31
第87回	19.06.07
第88回	19.06.21
第89回	19.06.28

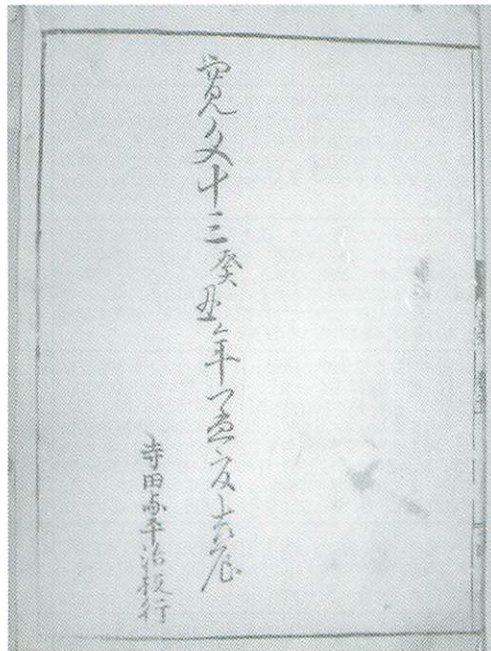
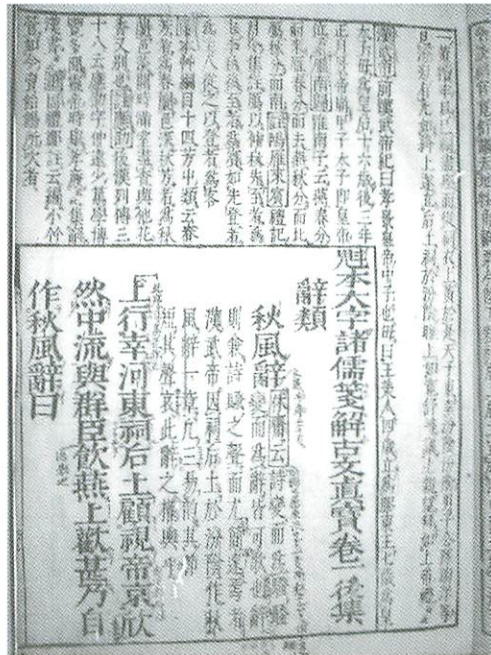
第90回	19.07.05
第91回	19.07.12
第92回	19.08.09
第93回	19.08.30
第94回	19.09.27
第95回	19.10.18
第96回	19.11.15
第97回	19.11.29
第98回	19.12.13

平成18年度 二松学舎大学COEプログラム公開講座

18年度本プログラムが開催する特別講義等は、日本漢文学研究又は漢文文献の調査・整理に関心を持つ若手研究者及び書誌調査の専門技能者を育成するために開くものです。対象は 学内外の大学院生及び院生レベルの若者を主とし、他にひろく一般社会人等にも、講義あるいは講習等を通じて必要な基礎知識と技能を身につけることを目的としています。

◆受講料：無料 ◆対象者：学生、研究者、教員、図書館員及び一般の方 ◆会場：本学九段校舎

講座名	内容	講師	所属	時 限 等	参加人員	
特別講座	1 漢字の文化史	私たちの祖先は、中国産の〈漢字〉を日本語化（音読・訓読）し、〈漢文訓読法〉という独自の読み方を創案した。この講義では三種の字書（形・音・義）を通して漢字の諸相を浮き彫りにし、漢字の日本語化の実相を探る。	大島 正二	本学 東アジア 学術総合研究所 客員研究員	木曜日4時限 前期・後期	40
	2 江戸の漢詩	江戸時代は、日本における漢詩の“空前絶後”の繁栄期である。260年の江戸時代を、四期に分け、それぞれの時期の代表的な作品を解説し・鑑賞しながら、その発展の様相を見、併せて日本漢詩の独自性が那邊に在るかを考え、今年は中期へと進む。	石川 忠久	本学 前学長	木曜日6時限 注）4参照	61
演習講座	3 漢籍書誌学	漢籍の目録作成と解題執筆を通じて、漢籍書誌学の基本を学習する。実物を手に取り、版面の比較、調査カードの記入など、実践的な演習を行う。	高山 節也	本学 教授 (拠点リーダー)	水曜日2時限 前期・後期	6
	4 古文書解読講座	江戸～明治期の儒者・医者など、漢字漢文に素養のある人々の、書簡・日記・書翰などの肉筆資料を中心に読解していく。一般に漢籍と違って、国書では書写資料の占める割合が非常に高く、ことに江戸～明治期の漢詩漢文は、同好者間に小部数流通したケースが多く、この分野を扱う以上、書写資料の読解は避けて通れない。多くの資料に触れて、当時の書体・用字・用語に習熟して欲しい。	町 泉寿部	本学 専任講師	火曜日2時限 前期・後期	22
	5 『教訓抄』の研究	興福寺楽人狛近真の『教訓抄』は、十三世紀の成立と考えられる我が国最古の総合的書物で、東アジアからもたらされた雅楽の準漢文資料として貴重である。本書を通じて中国文献の享受、音楽伝承の比較研究等を試みる。	磯 水絵	本学 教授	木曜日4時限 前期・後期	9
	6 古訓読解演習	現行の漢文訓読法は返り点や送り仮名の標準化に大きな寄与をしたが、それだけでは実際の刊本や写本に付された訓を読みこなすことができない。そこで、林羅山が訓点をほどこした道春点「五経」を教材にし、古訓読解の演習を行いつつ、中国語学と国語学との両面から考察を進める。(受講生は演習担当が義務)	佐藤 進	本学 教授	火曜日4時限 前期・後期	19
集中講座	7 漢文訓読論	漢文訓読と翻訳とは似ているが、原表記を残して其れによりかかしながら自原語で理解することで、訓読は翻訳とは異なる。漢文訓読は日本のみで行われたものでなく、朝鮮語・ウイグル語・ベトナム語等でも行われた。本講義は、国際的視野による漢文訓読論である。	石塚 晴通	COE客員研究員	①7/24～28 ②12/18～22 2・3・4時限	29
	8 江戸文化の諸問題 —書誌学的見地から—	古典研究の基本は、その時代の書物に関する知識を第一とする。それも、内容を五とする前に、物としての書物を理解することが大事なので、その点を中心にして、さらに周辺の諸問題を考えてみたい。	中野 三敏	COE客員研究員	①7/10～12 7/14・15 ②1/22～24 1/26・27 2・3・4時限	17
文献資料書誌技能者養成講座	9 和古書の装訂について	宮内庁書陵部所蔵本の中には、書誌学の概説書などの説明とは異なる史料が存在する。例えば、現在綴葉装（列帖装）と呼ばれている装訂が、江戸時代に大和綴と認識されていたことを示す史料。また本の大きさをあらわす言葉に四半本・六半本がある。この大きさは一枚の紙を四つ、六つに裁断し、それぞれの紙を縦に二つ折りの大きさと書かれているが、実存する四半本・六半本はこの説と異なる。これらの史料から、書誌学上通説となっている幾つかの見解について再考し、併せて装訂史の問題点について触れてみたい。	榎筒 節男	宮内庁書陵部	土曜2時限 ①6/3 ②6/10 ③6/17	20
	10 古代資料と文字表記	漢字が伝来して初めて、倭の国の言語を文字で書き記すことができるようになった。それまで口頭でのみ用いられていた「日本語」が歴史上に検証可能なものになった。ただ、漢字の伝来がそのまま日本語の表記を可能にしたわけではなかった。そもそも漢字は中国語を書き表すための文字である。それを用いて言語構造の異なる日本語を書き綴り、そして読みやすく書きやすくするために、さまざまに繰り広げられた工夫の数々を辿ってみたい。	沖森 卓也	立教大学文学部 教授	土曜2時限 ④7/8 ⑤7/15 ⑥7/22	19
	11 海外における日本関連の古典籍	海外を訪ねると日本関連の古典籍に必ず出会う。国書や漢籍・韓籍の和刻本・日本写本だけではない。それらに基づく海外の復刻書や注釈書、和刻版本を用い海外で印刷された書、日本人の補修・装訂・蔵書印や書き入れのある中国版・朝鮮版なども日本に関連する。中国関連・韓国関連と置き換えても類例は少なくない。それら古典籍には流出ないし伝播の奇数な歴史が秘められていることを、管見の及んだアジア・欧米各国の蔵書における実例をあげつつ解説する。	真柳 誠	茨城大学人文学部 教授	土曜2時限 ⑦10/14 ⑧10/21 ⑨10/28	15
	12 明治期の翻訳語と漢語の諸問題	1720（享保5）年、徳川吉宗は蛮書の禁書令を緩和した。キリスト教関係を除いた蘭書と漢訳洋書が輸入され、蘭書は翻訳書が、漢訳洋書は和刻本が出版された。翻訳書は「解体新書」に代表され、和刻本は「全体新書」や「官版万国公法」などに代表される。そこに使用された中国語が、1854（安政元）年の日米和親条約後の英書の翻訳語に利用された。和英辞典の編纂には英華辞典English and Chinese Dictionaryの中国語が借用された。そのとき、日本に存在しない概念や制度は、新語を誕生させた。こうした西洋化に伴う日本語と中国語との交流について述べたい。 1. 日中の異文化交流 2. 西洋化と新語 3. 文化開化と日本語	飛田 良文	国際キリスト教 大学 名誉教授 明海大学外国語 学部 客員教授	土曜2時限 ⑩11/11 ⑪11/18 ⑫11/25	15
	13 日本に於ける漢籍古写本の現況	日本の漢文受容は、遠く平安時代以前に遡るが、写本で伝えられた漢文資料が、出版文化の隆盛に伴って、貴重な文化遺産となって、今日に至り、未整理の状態になっている現状について講義する。	高橋 智	慶應義塾大学 斯道文庫 教授	土曜3時限 ⑬11/11 ⑭11/18 ⑮11/25	19
	14 『米欧回覧実記』読解	米欧回覧実記は、明治初年に行われた岩倉使節の公式記録で、著者である久米邦武自身の興味や好悪をできるだけ排除したものだと例言に記している。一方、欧米社会の実況を伝えるのに、著者自らが培った文体に頼らざるを得ず、公式とは異なる折々の景色に対する驚きや、出会いへの感動が表現として現れるのも当然であろう。今回は、『米欧回覧実記』第一編（アメリカ合衆国の部）を読み、とくに久米が幼年から身につけた漢文脈のイメージと表現を検証しながら、日本語に出現した「世界」の魅力を探ってみたいと考えている。テキストは『米欧回覧実記』	ロバート・キャンベル	東京大学 助教授	土曜2時限 ⑯12/2 ⑰12/9 ⑱12/16	19



魁本大字諸儒箋解古文真寶後集
寛文十三年寺田与平治刊本

Editor's note

編集後記

●本号ではおもに平成19年度の活動をお伝えします。プログラム発足以来4年目を迎え、二つの国際シンポジウムの開催、そしてまた、海外での漢文講座や学術会議と、海を越えた研究者の往来が盛んになってきたことが、ご理解いただけたと思います。プログラムの目的である「国際的拠点の構築」が、ようやく具体的な形で実現しつつあります。今後の発展のため、引き続きのご支援をお願いします。

(K・S)



『動則思禮行則思義』

凌石山房復刻飛鴻堂印譜

雙松通訊 Vol.9

発行日 ————— 2008年2月29日

編集・発行 ————— 二松学舎大学21世紀COEプログラム実施委員会
〒102-8336 東京都千代田区三番町6-16
TEL. 03-3261-3535 FAX. 03-3261-3536
e-mail: coejimu@nishogakusha-u.ac.jp

<http://www.nishogakusha-coe.net/>